

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский государственный педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

**Структурно-семантическое исследование пропаганды в современном  
американском новостном дискурсе**  
Выпускная квалификационная работа

Исполнитель:

Сергиенко Ольга Сергеевна

Группа БЛ—42

\_\_\_\_\_

подпись

Квалификационная работа  
допущена к защите:

Научный руководитель:

Шустрова Елизавета Владимировна

д. ф. н., профессор

Руководитель ОПОП

45.03.02 – Лингвистика

\_\_\_\_\_

Подпись

Профиль: перевод и переводоведение

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г

Зав. кафедрой

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г

Екатеринбург 2017

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	2
Глава 1. Теоретические основы исследования.....	7
1.1. Основные подходы к трактовке термина «лексическое значение слова»..	7
1.2. Основные подходы к трактовке термина «дискурс».....	18
1.3. Основные методики применяемые в исследовании лексики.....	26
1.4. Основные методики применяемые в исследовании дискурса.....	<b>Ошибка!</b>
<b>Закладка не определена.</b>	<b>34</b>
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.....	41
Глава 2. Структурно-семантическое исследование основных прагматических смыслов лексем пропагандистской направленности (на материале американского новостного дискурса).....	44
2.1. Формирование негативного образа президента России В. В. Путина.....	44
2.2. Формирование негативного образа политики России.....	60
2.3. Формирование негативного представления о присоединении Крыма к России .....	66
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II .....	77
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	78
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	82
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	92

## **ВВЕДЕНИЕ**

Система массовой коммуникации сегодня развивается с огромной скоростью, благодаря новым технологиям, новым идеям. Появляются всё новые виды и способы воздействия СМИ на поведение, мировоззрения людей, главным инструментом которого, безусловно, является пропаганда. Как элемент и двигатель массовых коммуникаций, пропаганда стала орудием в идеологическом, политическом влиянии на массовое сознание.

С одной стороны цель СМИ сообщать о новых фактах и событиях. Однако существует и «скрытая» цель влиять на деятельность людей, изменять их поступки и отношение к миру. На сегодняшний день СМИ отличаются использованием максимального количества коммуникативных стратегий и тактик, а также широкого спектра изобразительно-выразительных средств, с целью формирования того или иного общественного мнения.

Тема пропаганды через средства массовой коммуникации сегодня невероятно актуальна, поскольку она так или иначе затрагивает жизнь каждого человека, живущего в развитом или развивающемся государствах, обществе. Тем более интересна данная тема в связи с увеличением количества военных конфликтов, возникающих в разных странах и по различным причинам.

**Актуальность** работы заключается в том, что оценка прессы является важным фактором воздействия на общественное мнение, а так же влияет на принятие тех или иных политических решений. Средства массовой информации активно используют пропаганду в целях, которые требуются на данный момент. По мнению зарубежных исследователей Г.С. Джоуэтт и В.О'Доннел, которые занимались анализом пропаганды и феноменом внушения в современном мире, утечка информации, её искажение, а так же использование отрицательных и положительных лексем играет не просто

информирующую роль, а реальную политическую власть так называемой четвертой власти. Именно поэтому изучение и анализ американской новостной пропаганды актуальны на сегодняшний день.

**Объектом** нашего исследования являются особенности контекстной семантики в современном американском новостном пропагандистском дискурсе.

**Предмет** исследования — описание способов реализации контекстной семантики в современном американском новостном пропагандистском дискурсе.

**Целью** данной работы является описание структурно-семантических особенностей ключевых лексем в современной американской новостной пропаганде.

Для достижения цели научно-исследовательской работы целесообразно будет решить такие **задачи** как:

1. Изучить основные подходы к определению лексического значения слова.
2. Изучить основные подходы к определению дискурса.
3. Отобрать контексты из американских новостных статей.
4. Провести сравнительное описание контекстуальной и словарной семантики ключевых лексем.

В качестве основных **методов исследования** в работе были использованы сравнительный и описательный методы, реализованные через комплекс более частных методик и приёмов, таких как методики контекстуального и компонентного анализа.

**Материал исследования** был получен путем сплошной и репрезентативной выборки и составил 107 контекстов из американских новостных статей на английском языке, опубликованных в 2016 и 2017 годах.

При проведении сравнительно-описательного анализа было отобрано 224 ключевых лексем.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что в нем представлен ряд частных наблюдений и выводов, сделанных в результате анализа конкретного современного текстового материала.

**Теоретическая значимость** заключается в том, что данное исследование дает материал для дальнейших теоретических обобщений, способствует разработке таких теоретических проблем, как взаимодействие языка и мышления, роль языка в экспликации и формировании прагматического эффекта, взаимодействие различных уровней языковой системы.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности дальнейшего применения полученных результатов в других научно-исследовательских работах, а также в качестве иллюстративного материала при преподавании ряда дисциплин (практика и культура речевого общения, общее языкознание, лексикология, теория перевода).

**Апробация работы.** Результаты исследования были доложены на девятой международной студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и методики» в Уральском государственном педагогическом университете [Екатеринбург 2017].

**Структура работы.** Данная работа состоит из введения, теоретической и практической глав, заключения и библиографического списка, включающего в себя 46 источников.

**Структура работы.** Композиционно работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии. Во **введении** обозначается предмет исследования данной работы, а также формулируется цель и соответствующие ей задачи. Также описывается структура работы, ее теоретическая и практическая ценность. В **первой** главе рассматриваются

общие теоретические вопросы. Во **второй** главе проводится сравнительное описание контекстуальной и словарной семантики ключевых лексем. В **заключении** подводятся итоги исследования, делаются выводы по работе.

Работа состоит из 92 страниц основного текста, включает в себя **библиографию**, состоящую из 72 наименований работ отечественных и зарубежных авторов, и **приложение**.

## **Глава 1. Теоретические основы исследования**

В данной главе мы рассмотрим основные понятия «лексическое значение слова» и «дискурс», а также основные методики, применяемые в исследовании данных терминов.

### **1.1 Основные подходы к трактовке термина «лексическое значение слова»**

Лексическое значение — это часть содержания слова, отображающая в сознании человека и закрепляющая в нем знания о предмете, свойстве, процессе и т.д. Другими словами это продукт мыслительной деятельности человека, который имеет обобщенный и обобщающий характер. Основным носителем лексического значения является слово как фонематическое и графическое единство, вся его структура. Лексическое значение слова присуще определенному слову и противопоставлено другим лексическим значениям [Никитин, 1983: 127].

Согласно В. В. Виноградову: «лексическое значение — соотношение звуковой оболочки слова с соответствующими предметами или явлениями объективной действительности. Лексическое значение включает в себя не всю совокупность признаков, присущих какому-либо предмету, явлению, действию и т. д., а только наиболее существенные, помогающие отличить один предмет от другого. Лексическое значение раскрывает признаки, по которым определяются общие свойства для ряда предметов, действий, явлений, а также устанавливает различия, выделяющие данный предмет, действие, явление. Например, лексическое значение слова «жираф» определено так: «африканское парнокопытное жвачное животное с очень длинной шеей и длинными ногами», то есть перечисляются

те признаки, которые отличают жирафа от других животных» [Виноградов, 1977: 162].

Есть нескольких основополагающих факторов, от которых в большой степени зависит подход к рассмотрению лексического значения. Эти факторы включают ряд фундаментальных исходных положений, касающихся лексического значения. Первое положение: как правило, предпочтение должно отдаваться тому значению слова, которое лучше всего подходит к контексту. В определенном смысле это также значит, что правильной интерпретацией будет такая, при которой меньше всего вносится в контекст. Иначе говоря, при правильной интерпретации наибольший вес имеет контекст, а не отдельно взятое слово или выражение. Важность этого принципа станет очевидна при рассмотрении лексического значения на основе сферы употребления, то есть тех контекстов, в которых может встречаться данная лексическая единица [Nida, 1986: 140].

Второе важное положение: всякая лексическая единица в любом данном контексте скорее всего имеет только одно значение, а не несколько. Исключение из этого правила представляют собой случаи, когда двусмысленность или многозначность специально маркирована (иногда очень тонко). Употребленные так слова называются двусмысленными.

Третье важное положение, которое можно назвать также принципом интерпретации, заключается в том, что, если контекст не диктует иначе, следует предпочесть буквальное или «немаркированное» значение лексической единицы.

Еще одно важное положение, касающееся лексического значения, гласит, что не существует совершенно синонимичных выражений. Два разных слова могут быть использованы для обозначения одного и того же референта, как, например, в запрещающих надписях: по траве не ходить и по газону не ходить, но из этого не следует, что значения слов трава и газон тождественны. Два разных слова для обозначения одного



и того же часто используются из чисто стилистических соображений, но даже если кажется, что оба они относятся к одному и тому же референту, почти всегда существует какое-то различие в ассоциативном значении [Nida, 1986: 140].

Последнее, знаки всегда определяются при помощи других знаков. Определяющие знаки бывают вербальные и невербальные. Значение слова «зал» может быть определено лингвистически при помощи знаков, относящихся к той же семантической сфере, таких как: комната, кабинет, столовая, спальня. Но если речь идет о каком-нибудь собрании, то в предложении: «Обращайтесь, пожалуйста, к залу» — слово зал обозначает группу лиц, а не помещение, и это его содержание определяется невербальным контекстом [Nida, 1986: 140].

Несомненно, важнейшей основой для определения значения лексических единиц является сам текст. При этом в первую очередь должен учитываться непосредственный контекст абзаца или раздела, в котором употреблено рассматриваемое слово, но можно обратиться и ко всему произведению в целом, а в качестве следующего шага — перейти к рассмотрению всех текстов данного автора. Этот переход от непосредственного словесного окружения данного слова к более широкому контексту и, наоборот, от более широкого контекста к непосредственному имеет исключительную важность, что можно продемонстрировать, например, на установлении значения слова «иудеи» в Евангелии от Иоанна. В большинстве случаев употребления этого слова оно обозначает не всех иудеев (или евреев) как народ, но только религиозные власти. В некоторых случаях можно даже определить, какие именно власти имеются в виду Иоанна [Nida, 1986: 140]. Точное установление лиц, о которых идет речь в тексте, часто имеет первостепенное значение не только для указательного, но и для ассоциативного значения.

Также отметим важный факт — для анализа значения лексических единиц надо всегда учитывать тот факт, что на всех структурных уровнях и особенно в области значений слов языки претерпевают постоянные изменения. Например: слово «gay» всегда значило «счастливый, радостный», но лет тридцать назад в Америке им стали обозначать гомосексуалистов.

Лексическое значение слова играет большую роль в познавательной деятельности, поэтому всегда сопоставляется с понятием — философской категорией. Существуют различные точки зрения на вопрос о соотношении лексического значения и понятия: 1) отождествление лексического значения и понятия; 2) отрицание связи лексического значения и понятия; 3) взаимосвязь лексического значения и понятия, которые признаются близкими, но различными явлениями [Агамджанова, 1977: 15].

Традиционно утверждаются следующие аспекты соотношения лексического значения и понятия: 1) лексическое значение шире понятия, т.к. включает в себя оценочный и др. компоненты; 2) лексическое значение уже понятия, т.к. включает лишь различительные черты объектов; 3) лексическое значение соотносится с ближайшими понятиями, отличающимися от содержательных, научных понятий; 4) лексическое значение — материал для оформления понятий; 5) понятие, лежащее в основе ЛЗС, характеризуется нечеткостью, размытостью границ: оно имеет четкое ядро, благодаря чему обеспечивается устойчивость ЛЗС, взаимопонимание, и нечеткую периферию; 6) подвижность лексического значения в отличие от понятия, возможность его использовать во вторичном значении для именования новых объектов [Бархударов, 1975: 240].

Отметим и другие аспекты рассмотрения лексического значения слова:

- *Семантический (семасиологический) аспект изучения слова.*
- *Ономасиологический (системный) аспект изучения слова*
- *Социолингвистический аспект изучения слова.*

- *Лингвокультурологический аспект изучения слова.*
- *Лексикографический аспект описания слова.*
- *Структурно-семантический аспект изучения слова.*

*Семантический (семасиологический) аспект* — это основной аспект изучения слова, который включает в себя все, что связано с лексическим значением (семантикой) слова: понятие лексической семантики и ее отличие от грамматической, типология лексических значений, способы изменения и производства новых значений и оттенков значения, многозначность и ее виды и т.п. Большое внимание уделяется основному методу изучения семантики слова — компонентному анализу значения [Никитин, 1983: 127].

*Структурно-семантический аспект* — в данном аспекте анализируется смысловое строение слова в его членении на минимальные компоненты содержания (семи).

По мнению М.М. Бахтина слово имеет два плана: план выражения и план содержания. В плане выражения слово — это лексема. Она может быть представлена как ряд фонем, может члениться на морфемы. В плане содержания слово — это семема. Необходимость введения этого понятия возникает, когда лексическое значение слова дробят на отдельные компоненты. Семема состоит из сем. В свою очередь сема — это компонент значения, отражающий отличительный признак денотата слова (предмета, явления, процесса) или употребления слова и способный различать значения слов. Семи представляют собой микрокомпоненты значения, то есть такие компоненты, которые дифференцируют или объединяют отдельные значения. Совокупность сем в их иерархической организации образует семантическую структуру слова. Например, соль — белое (сема цвета), кристаллическое вещество с острым вкусом (сема наличия вкуса). Каждое слово в определении — это отдельная сема [Бахтин, 1979: 533].

*Ономасиологический аспект* — включает в себя изучение слова с точки зрения принципов, способов и типов номинации предметов и понятий о них. Ономасиологический аспект изучения слова — это взгляд на слово в направлении: смысл — знак, т.е. от смысла к знаку. Таким образом в данном аспекте слова группируют по смыслу — тождеству или противопоставлению. Ономасиологические связи слов рассматриваются и описываются в особом типе ономасиологических словарей: тематических (идеографических) словарях, словарях синонимов и т.п.

*Лингвокультурологический аспект* — связан с выражением в слове культурных понятий и национальных коннотаций. Например, в русской культуре понятие «дом» тесно связано с понятием уюта, а отсутствие дома — с бесприютностью. Национально окрашены такие лингвоспецифичные слова, обозначающие жилье человека, как изба или терем (не красна изба углами, а красна пирогами).

*Лексикографический аспект* — включает в себя изучение и фиксацию сведений о различных аспектах изучения слова. Данные фиксируются в специальных лингвистических словарях с помощью определенных способов и приемов их описания.

*Социолингвистический аспект* — изучает общественную природу слова, функционирование слова в обществе, а так же включает в себя изучение слова с точки зрения его места в словарном составе языка (его происхождения, активности и сферы употребления, стилистической окраски) [Залевская, 1981: 91].

По мнению В.В. Виноградова, термин «лексическое значение слова» не может считаться вполне определенным. Под лексическим значением слова понимают его предметно-вещественное содержание, оформленное по законам грамматики данного языка и являющееся элементом общей семантической системы словаря этого языка. Общественно закрепленное содержание слова может быть однородным, единым, но может представлять

собой внутренне связанную систему разнонаправленных отражений разных «кусочков действительности», между которыми в системе данного языка устанавливается смысловая связь. Разграничение и объединение этих разнородных предметно-смысловых отношений в структуре слова сопряжено с очень большими трудностями. Например, в толковых словарях происходят смешения значений и употреблений слова, в расплывчатости границ между значениями и оттенками значений слова, в постоянных разногласиях или разноречиях по вопросу о количестве значений слова и о правильности их определения [Виноградов, 1977: 162].

В каждом языке существуют многозначные и однозначные слова — слова, обладающие одним или несколькими лексическими значениями. Это происходит из-за того, что лексика каждого языка претерпевает значительные изменения по мере развития языка. Слово, в процессе своего развития, может, как расширить свое лексическое значение, так и сузить. Так, например, изначально театральный термин «премьера», употреблявшийся в значении «первое представление спектакля», теперь можно встретить в значении «начало какого-либо дела». Слово накануне имело первичное значение « время перед праздником, когда поется канон», затем, значение расширилось и стало обозначать день перед любым праздником. Сегодня мы употребляем данное слово в значении предшествующий день, а значит, слово утратило свое первичное значение и расширило лексическое значение [Щерба, 1940: 90]. Примером сужения значения может служить лексическое значение слова «пиво». Раньше под данным понятием подразумевали любой напиток. Нетрудно проследить, что данное существительное было образовано от глагола «пить». Теперь мы употребляем данное слово в достаточно узком значении, в значении алкогольного напитка.

Лексическое значение слова как целостная структура включает все лексико-семантические варианты (далее ЛСВ) многозначного слова и оттенки его значения. Форма ЛСВ — это не только фонетическое обличие и

морфологическое варьирование, но и совокупность связей данного ЛСВ с окружающими словами в тексте, то есть его синтагматические признаки. Хотя сочетаемость слов в речевой цепи регулируется законом семантического согласования [Гак, 1972: 112], его характер может варьироваться в значительных пределах [Гудавичус, 1987: 58]. Например, слово «оказывать» сочетается со словами «помощь», «поддержка», «услуга», «сопротивление», «воздействие», «влияние», содержащими как положительные, так и отрицательные коннотации. Отсюда следует, что данный ЛСВ имеет ограниченную сочетаемость, так как в нем содержатся семы «произвести, осуществить что-либо по отношению к кому-либо» и «положительное или отрицательное действие» [Гудавичус, 1987: 60].

Лексическое значение слова может быть объяснено различными способами: описательно, через ряд синонимов и через однокоренное слово [Агамджанова, 1977: 15]. Полное лексическое значение языковой единицы может быть найдено в толковых словарях.

Существует теория о том, что только главные части речи являются «значимыми» в полном смысле этого термина, а остальные части речи участвуют в образовании совокупного значения предложений, налагая на «содержание» рассуждения определенную грамматическую «форму». В.В. Виноградов утверждает, что служебные части речи обладают не только грамматическим, но и лексическим значением. Лингвист, признавая наличие у служебных слов как лексических, так и грамматических значений, считает, что лексические значения этих единиц совпадают с грамматическим значением и «грамматические значения растворяют в себе лексическое содержание служебных» [Виноградов, 1977: 162]. Также связь «грамматического» и «лексического» значений отмечала Р.М. Гайсина: «Служебные части речи, предназначенные для выражения отношений внеязыковой и языковой действительности, не обладают абсолютным статусом лексической единицы, находясь на пересечении лексических и

грамматических средств языка» [Гайсина, 1997: 25]. Лексическое значение и грамматическое значение тесно связаны, «слиты в слове». В области лексического строя нельзя полностью отвлечься от грамматических значений, поэтому вполне закономерно, что части речи рассматриваются как лексико-грамматические категории.

А.И. Смирницкий и Б.А. Ильин считают, что грамматическое значение и лексическое значение не тождественны одно другому. Грамматическое значение связано с грамматической функцией, выполняемой тем или иным словом, и свойственно всем представителям данной группы слов (например, всем предлогам, союзам и т. д.), а лексическое значение — это собственно лексическое значение, специфическое для каждого слова и отличающее его как именно данное конкретное слово от всех прочих служебных слов.

Разграничивает «лексические» и «грамматические» значения Ч.К. Фриз. Данное противопоставление отражает разграничение «материального» и «формального» значений. Главные части речи имеют «лексическое» значение и оно дается в словаре, который связан с определенной грамматикой, а различие между субъектом и объектом в предложении, оппозиции по определенности, времени и числу, а также различие между утверждениями, вопросами и просьбами — все эти различия относятся к «грамматическим значениям» [Лайонз, 2004: 162]. В свою очередь совокупное лингвистическое значение любого высказывания состоит из лексических значений отдельных слов.

Некоторые лингвисты употребляют термин «грамматическое значение» — своего рода противопоставление «лексическому значению». Ч.К. Фриз предлагает несколько иной подход. Понятие «структурного значения» включает несколько видов семантической функции: «значение» грамматических единиц (обычно служебные части речи и вторичные грамматические категории); «значение» таких грамматических «функций», как «субъект», «объект» или «модификатор»; «значение», связанное с

такими понятиями, как «повествовательное», «вопросительное» или «повелительное», при классификации различных типов предложений.

Необходимо разграничить грамматические и лексические единицы. Так, закрытое множество единиц — это множество с фиксированным и обычно небольшим числом членов, например множество личных местоимений, времен, родов и т. д. Открытое множество — это множество с неограниченным, неопределенно большим числом членов, например класс существительных или глаголов в языке. Используя это разграничение, мы можем сказать, что грамматические единицы принадлежат к закрытым множествам, а лексические единицы — к открытым множествам. Это определение соответствует традиционному разграничению между знаменательными частями речи, с одной стороны, и служебными частями речи и вторичными грамматическими категориями — с другой.

Заметим, что лексические единицы, обладают как лексическим, так и грамматическим значением. Используя терминологию схоластической грамматики, можно сказать, что конкретная лексическая единица, например «корова», не просто обозначает некоторое конкретное понятие (в этом состоит материальное, или лексическое, значение рассматриваемой единицы), но при этом реализует определенный способ обозначения явлений в виде, например, субстанций, качеств, действий [Лайонз, 2004: 162]. Так, во многих случаях конкретное лексическое значение связывается с одной, но не с другой частью речи.

Этот пример наглядно демонстрирует, что в лексическом значении слова наряду с синтагматическим аспектом, обеспечивающим его сочетаемость с определенными лексемами, присутствует некий «антонимичный» компонент, ограничивающий или даже запрещающий сочетаемость лексем в определенных пределах: ряда слов, лексико-семантической группы, нескольких слов, только с одним словом [Стаценко 2011: 115]. В таких случаях принято говорить о селекционных ограничениях



лексемы. Например, слово черствый может сочетаться с некоторыми существительными класса «общие наименования лиц» (человек, люди, лицо, тип, личность). Допустимыми считаются сочетания черствый человек и черствые люди, иногда ироничное черствый тип [Лещева 1985: 147].

Однако имеющийся в остальных словах так называемый ограничительный компонент не допускает сочетаний черствый со словами лицо или личность. Из этого можно заключить, что синтагматический аспект значения слова имеет сложную неоднородную структуру. С одной стороны, он позволяет словам благополучно соединяться в речи и образовывать нормативные сочетания, с другой, в нем имеются компоненты, которые ограничивают сочетаемость и отсортировывают слова, относя их к допустимым (способным образовывать определенные лексические связи) и недопустимым (не способным образовывать таковые). Следовательно, синтагматический аспект значения слова — это комплексное образование, содержащее в себе более мелкие компоненты, которые выполняют ряд важных функций [Лайонз, 2004: 162].

Анализ лексического значения чрезвычайно сложен. Например, английское «beautician — косметолог» может показаться на первый взгляд сравнительно простым по значению, но тщательный анализ вскрывает в нем очень сложные отношения, которые можно описать так: «тот, кто делает других более привлекательными». Значит, это слово одновременно отождествляет лицо, отношение каузации, изменение состояния, сравнительную степень абстракта. Столь же сложно библейское слово искупитель, оно обозначает «того, кто делает кого-то другого избавленным или свободным от некоторых ограничительных обстоятельств»; более того, подразумевается, что этот процесс связан с высокой платой или значительными усилиями. Опытные переводчики знают, что слова со сложным значением часто нельзя перевести одним словом, их нужно переводить словосочетанием или предложением.

На основе изложенных данных, можно сделать следующий вывод: лексическое значение слова раскрывает те признаки, которые присущи предмету или явлению в целом, а также определяет различия между данным явлением и опосредованным. Также лексическое значение и грамматическое значение тесно связаны, «слиты в слове».

## **1.2 Основные подходы к трактовке термина «дискурс»**

Дискурс можно рассмотреть с разных позиций. Если рассматривать дискурс с позиций лингвистики речи — можно сказать, что это процесс живого вербализуемого общения, характеризующийся множеством отклонений от канонической письменной речи, отсюда внимание к степени спонтанности, завершенности, тематической связности, понятности разговора для других людей [Дымарский, 1997: 106].

Дискурс предстает многозначным термином, которое отражает явление, изучаемое многими гуманитарными науками (лингвистикой, литературоведением, социологией, философией и др.) и трактуется по-разному в соответствии с целями и задачами этих наук. Одними исследователями дискурс рассматривается как «речь, погруженная в жизнь» [Арутюнова, 1990: 137], другими словами — как реальное речевое событие, «текущая речевая деятельность в данной сфере» [Дымарский, 1997: 106], третьи ассоциируют данный термин со звучащей, устной речью [Лейчик, 2009: 272].

По мнению Е.И. Шейгал, дискурс — это «система коммуникации, имеющая реальное и потенциальное измерение. В реальном измерении — это поле коммуникативных практик, как совокупность дискурсных событий. Это текущая речевая деятельность в определенном социальном пространстве, обладающая признаком процессности и связанная с реальной жизнью и реальным временем, а также возникающие в результате этой деятельности речевые произведения (тексты), взятые во взаимодействии лингвистических,

паралингвистических и экстралингвистических факторов» [Шейгал, 2000: 11].

Так же дискурс можно рассматривать с позиции тональности. Под тональностью дискурса понимается: серьезность либо несерьезность, обиходность либо ритуальность, стремление к унисону либо конфликту, сокращение либо увеличение дистанции общения, открытое (прямое) либо завуалированное (косвенное) выражение интенций, направленность на информативное либо фактическое общение. Эти параметры взаимосвязаны. В.В. Дементьев строит типологию жанров фактического общения, при помощи двух осей координат. Оси соответствующих параметрам степени косвенности и регулирования межличностных отношений (от унисона до диссонанса), в результате чего выделяются пять основных жанров фактической коммуникации: 1) доброжелательные разговоры по душам, признания, комплименты; 2) прямые обвинения, оскорбления, выяснения отношений, ссоры; 3) флирт, шутка; 4) ирония, розыгрыш [Дементьев, 1995: 57].

Т.В. Шмелева рассматривает дискурс с точки зрения жанровых характеристик. В жанровых характеристиках предполагается рассмотрение следующих признаков: 1) коммуникативная цель, которая дает возможность противопоставить четыре типа речевых жанров; 2) образ автора; 3) образ адресата, 4) образ прошлого, т.е. ретроактивная направленность речевого события, характерная для ответа, отказа, согласия; 5) образ будущего как выход на последующий эпизод общения, это приглашение, обещание; 6) диктумное (событийное) содержание (набор актантов, их отношения, временная перспектива и оценка диктумного события); 7) языковое воплощение речевого жанра [Шмелева, 1997: 91].

Следует отметить различные текстовые направленности. Так, О.Б. Сиротинина, моделируя разговорную речь, рассматривает: 1) тексты, отвечающие всем признакам текстовой структуры, 2) оборванные тексты,

характеризующиеся незаконченностью, тематической аморфностью, 3) тексты, которые не имеют строгого членения на части, принципиально не завершены, более спонтанны, чем другие виды текстов, рассчитаны на активного слушателя, тематически разъяты, 4) разговоры, в которых развитие темы прослеживается с трудом, а прямая диалогичность, т.е. мена ролей говорящего и слушающего, является обязательной, 5) дискурсы, являющиеся нетекстовой реализацией разговорной речи и отличающиеся нечеткостью деления на части, господством ассоциативных связей, полной спонтанностью и непонятностью для посторонних [Сиротинина, 1994: 122].

Так же необходимо упомянуть, что личностные характеристики участников дискурса неизбежно отражаются в типовых моделях его реализации, и в этом смысле ценным является выделение типов участников дискурса, например, инвективный, куртуазный и рационально-эвристический типы языковых личностей; в основу выделения этих типов положены речевые стратегии конфликтного поведения, в первом случае — прямая вербальная агрессия, во втором — эмоция обиды и тяготение к этикетности, в третьем — здравомыслие и ирония [Седов, 1999: 57].

Что касается анализа дискурса, вслед за Г.Н. Манаенко, мы склонны считать, что это междисциплинарная область знания, находящаяся на стыке лингвистики, социологии, психологии, этнографии, семиотического направления литературоведения, стилистики и философии. По мнению Г.Н. Манаенко анализ дискурса во многом опирается на исследование ментальных моделей, которые в свою очередь определяют отбор коммуникативной информации для построения семантических структур [Манаенко, 2009: 35]. Ментальные пространства и умозаключения являются основными элементами анализа дискурса. В отличие от текста особенность дискурса состоит в стратегическом оперировании ментальными моделями для порождения самого текста. Также анализ дискурса нацелен на исследование функционирования языка в контексте [Кибрик, 1994: 45].

Язык как абстрактная знаковая система реально существует в виде дискурса, вернее, дискурсов. Не существует абстрактного общения. Общение всегда протекает в определенной сфере человеческой деятельности, в определенном социальном пространстве [Шейгал, 2000: 13]. Поэтому в лингвистической литературе, как правило, мы сталкиваемся с анализом не дискурса в целом, а конкретного дискурса (публицистический, политический, дискурс власти, дискурс претендентов на власть, дискурс инакомыслия, экономический дискурс).

Таким образом, мы понимаем дискурс — как речевое общение, которое предполагает наличие адресанта (говорящего или пишущего) и адресата (слушателя или читателя). В свою очередь, адресат может выступать в роли непосредственного участника ситуации общения (слушатель), а так же в роли предполагаемого получателя информации (потенциальный читатель).

При изучении дискурса возникает вопрос его *типологии*. Существует множество типов дискурса: устный, письменный, мысленный, политический, исторический, художественный, институциональный, персональный, бытовой и бытийный, научный, медицинский, религиозный и т.д. Так как в данной дипломной работе нашей целью не является детальная разработка данной проблемы, более подробное рассмотрение политического дискурса является достаточным основанием для необходимых нам выводов.

Существует устный, письменный и мысленный дискурс. Это разграничение связано с каналом передачи информации: при устном дискурсе канал — акустический, при письменном — визуальный. Еще одно отличие письменного дискурса от устного состоит в том, что в устном дискурсе порождение и понимание происходит синхронизировано, а в письменном — нет. Так же, в письменном дискурсе имеется наличие контакта между говорящим и адресатом во времени и пространстве, а в письменном дискурсе такой контакт отсутствует. В результате при устном дискурсе происходит вовлечение говорящего и адресата в конкретную

ситуацию, а это отражается в употреблении местоимений первого и второго лица, указаний на мыслительные процессы и эмоции говорящего и адресата, использование жестов и других невербальных средств. При письменном дискурсе происходит иная ситуация — адресант и адресат отстраняются от описываемой в дискурсе информации. В результате пассивный залог используется чаще [Карасик, 1996: 205].

Что касается мысленного дискурса — в этом случае язык также используется коммуникативно, но одно и то же лицо является и говорящим, и адресатом. Дискурс диалогичен — всегда обращен к адресату, реальному или гипотетическому, и порождается с учетом этого адресата. Мысленный дискурс диалогичен. Он всегда обращен к адресату, реальному или гипотетическому, и порождается с учетом этого адресата [Выготский, 1997: 115]. Также институциональный дискурс выделяет В.И. Карасик и предлагает следующую трактовку: институциональный дискурс представляет собой общение в рамках статусно-ролевых отношений. Другими словами — это диалог представителей различных социальных групп.

В.И. Карасик, с точки зрения дискурса как совокупности тематически соотнесенных текстов, функционирующих в пределах одной и той же коммуникативной сферы, выделяет статусно- и личностно-ориентированные дискурсы. В первом случае говорящий выступает как личность во всем богатстве своего внутреннего мира, а во втором случае — как представитель определенного социального института. Последний проявляется в двух основных сферах общения — бытовой и бытийной. При этом «бытовое общение является генетически исходным типом дискурса, а бытийное общение выражается в виде художественного, философского, мифологического диалога» [Карасик, 2004: 239].

Основными участниками институционального дискурса являются представители института (агенты) и люди, обращающиеся к ним (клиенты).

В.И. Карасик выделяет следующие виды институционального дискурса: политический; дипломатический; административный; юридический; военный; педагогический и т.д. Институциональный дискурс выделяется на основании двух системообразующих признаков: цели и участники общения. К основным параметрам институционального дискурса относятся: 1) набор типичных для данной сферы ситуаций общения; 2) представление о типичных моделях речевого поведения при исполнении тех или иных социальных ролей; 3) определенная (ограниченная) тематика общения; [Попова, 1995: 201].

Научный дискурс сконцентрирован в ключевых концептах (истина, знание, исследование). Такой дискурс сводится к признанию познаваемости мира, к необходимости умножать знания и доказывать их объективность, к беспристрастности в поисках истины, к высокой оценке точности в формулировках и ясности мышления. Цель научного дискурса заключается в отстаивании своей точки зрения в процессе познания окружающего мира, а конститутивным признаком научных текстов является наличие элемента полемики [Псурцев, 2002: 20]. Для научного дискурса актуальным является доказательство отклонения от истины, т.е. доказательство заблуждения. Способы такого доказательства детально разработаны в логике [Гак, 1995: 24].

Так же лингвисты уделяют внимание политическому дискурсу. Политический дискурс — это «то, как говорит политика» [Паршин, 1996: 112]. Общеизвестно, что ни один политический режим не может существовать без коммуникации. Из этого следует, что существует связь между языком и политикой. Язык нужен политикам для того, чтобы информировать, давать указания, убеждать и т.д. Специфика политики, в отличие от ряда других сфер человеческой деятельности, заключается в ее преимущественно дискурсивном характере: многие политические действия по своей природе являются речевыми действиями. Не случайно ряд ученых

считают, что политическая деятельность вообще сводится к деятельности языковой [Dieckmann, 1975; Edelman, 1988].

Лингвисты отмечают, что политический дискурс выражается в тексте. Он возникает и выявляется в тексте и через текст, но не ограничивается им, не сводится лишь к некоему одному тексту. Политический дискурс не ограничивается рамками собственного текста, он включает социальный контекст коммуникации, характеризующий ее участников, процессы продуцирования и восприятия речи с учетом фоновых знаний. Политический дискурс состоит в неразрывной связи с ситуативным контекстом, он выходит за пределы текста и включает в себя различные условия его реализации. Поэтому политический дискурс мы понимаем прежде всего как анализ текста погруженного в реальность [Ворошилова, 2007: 24]. Целесообразно будет уточнить, что же такое политический текст.

Политический текст — это «законченное речевое произведение политической коммуникации, формой реализации которого является политический дискурс» [Яценко, 1996: 25]. Несомненно, политический текст обладает рядом черт, присущих только ему. Основопологающей в этих чертах является идеологичность. А.П. Чудинов отмечает, политические тексты — это тексты, обладающие определенной интенцией, под которой понимается общая установка, направленность текста на достижение определенного результата [Чудинов 2003: 96]. Любой политический текст имеет коммуникативную целеустановку на воздействие и убеждение, объектом которого являются люди.

Также существуют креолизованные тексты. Креолизованный текст — это текст, фактура которого состоит из двух разнородных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык). Действительно, особую значимость в современной политической коммуникации, по мнению целого ряда исследователей [Бойко 2006; Магера 2005; Чудакова 2005 и др.],



приобретают семиотически осложненные, или креолизованные, тексты, в формировании содержания и прагматического потенциала которых взаимодействуют коды разных семиотических систем, которые в свою очередь интегрируются и перерабатываются реципиентом в некое единое целое [Ворошилова, 2007: 24].

Несмотря на тот факт, что на уровне глубинной семантики, очевидно, не существует принципиальной разницы между значением вербальных и иконических знаков, тем не менее, специальные исследования свидетельствуют о том, что вербально и невербально передаваемая информация воспринимается по-разному. Так, информация, содержащаяся непосредственно в текстовом сообщении, усваивается лишь на 7%, голосовые характеристики способствуют усвоению 38% информации, тогда как наличие визуального образа заметно повышает восприятие — до 55%. При этом важно отметить, что если вербально представленная информация влияет на сознание индивида рациональным путём, то использование различных паралингвистических средств автоматически переводит восприятие на подсознательный уровень [Будаев, 2006: 105]. Кроме того, визуально воспринимаемая информация, «впечатления глаза», по мнению исследователей, вызывает у адресата большее доверие.

Так, Э.В. Будаев пишет: «то, что мы видим, быстрее и легче принимается как истина, вызывает меньше опасений» [Будаев, 2006: 105]. Изображение, в отличие от слова, всегда представляющего чей-то интерес или позицию, принимается, как правило, в качестве некоей объективной картинки и не соотносится в сознании адресата с той или иной политической установкой адресанта, оно кажется более демократичным. Таким образом, можно говорить об огромной воздействующей силе креолизованного текста, что и обуславливает их популярность и актуальность в рамках современного политического дискурса.

Политический дискурс, как и научный, при тоталитарном режиме проявляет признаки дискурса власти. В нем проступают элементы оппозиции, имеющие в условиях идеологического контроля определенную подоплеку. Как и в политике, наблюдаемая позиция субъекта в научном дискурсе по сути рамочная («демиург» или «подданный») [Краснова, 2013: 59]. Поэтому мы можем сказать, что существует некое сходство научного и политического дискурсов.

Рассмотренные типологии дискурсов, конечно, не исчерпывают все существующие на настоящий момент в лингвистике. Как отмечалось ранее, нашей целью не является детальная разработка данной проблемы, поэтому указанные способы и варианты классификации дискурсов являются достаточным основанием для необходимых нам выводов.

### **1.3. Основные методики, применяемые в исследовании лексики**

Обращаясь к основным методикам в исследовании лексики, можно выделить несколько основных методов, которые помогают ученым и лингвистам при исследованиях.

Но прежде всего, следует сказать о том, что понимается под термином «метод». Метод — это различные приемы познания, созданные человеком искусственным путем, так как они не находятся в предметах окружающей нас действительности в виде закономерностей, правил или отношений. Однако методы не могут существовать в отрыве от них. Удачно выбранный и примененный в исследовании метод помогает выявить и зафиксировать закономерности и свойства, находящиеся в основе явлений [Супрун, 1971: 119].

Выбор необходимых методов определяется спецификой самого предмета, накопленными знаниями по данному предмету, целью исследования и зависит от того, какие стороны и свойства предмета необходимо проанализировать.

Как только исследователь определит необходимое лексико-семантическое поле на основе необходимого ему критерия, он приступает к анализу данного поля для установления характера синтагматических и парадигматических связей между словами. В данной работе рассматриваются четыре основных методов исследований структурной семантики: сравнительно-описательный метод; семемный анализ; сопоставительный метод; метод компонентного анализа [Залевская, 1981: 86].

Основной метод, используемый в данной научно-исследовательской работе — **сравнительно-описательный метод**. Основными компонентами сравнительно-описательного метода являются наблюдение, обобщение, сравнение, интерпретация и классификация. Такой метод может быть использован параллельно и вместе с другими методами исследования. Суть наблюдения сводится к умению выделять из множества свойств исследуемого объекта наиболее существенные и важные, с помощью которых можно, с одной стороны, охарактеризовать предмет, а с другой, отличить его от остальных предметов. Обобщение фактов, вскрытие в повторяющихся явлениях определенных закономерностей, правил, и в дальнейшем их интерпретация — главная особенность описательного метода [Супрун, 1971: 119].

**Описательный метод.** Описательный метод — это метод синхронного анализа. Он заключается в выделении и описании языковых единиц с их последующей классификацией. Суть описательного анализа состоит в членении выделенных из текста единиц, то есть нахождении структурных единиц, при помощи методики структурной сегментации. Поскольку первичная сегментация дала два типа единиц, постольку вторичная (или структурная) сегментация идет двумя путями: вычленяются морфема и словоформа, словосочетание и член предложения [Залевская, 1981: 86].

Методика вторичной сегментации весьма разнообразна и зависит в значительной степени от понимания структурной единицы.

Следует при этом обратить внимание на два момента. Во-первых, структурные единицы обладают формально-структурной и функционально-структурной сторонами, причем они отличаются у разных структурных единиц. Поэтому методика структурной сегментации должна быть принципиально разнообразной, учитывающей структурные особенности анализируемых единиц. Во-вторых, структурная сегментация не тождественна текстовой сегментации, так как в тексте часто выявляются варианты, в том числе индивидуальные, единиц языка, тогда как структурная сегментация выделяет не сами единицы, а их компоненты.

Описательный метод служит одним из основных приемов анализа семантических явлений языка в учебной и научной литературе. Значения лексических и фразеологических единиц в национальных словарях также толкуются вербальным путем, с помощью словесных определений, синонимов, гипонимов, антонимов. Значение лексической единицы в толковых словарях рассматривается обычно как единое целое без четкого выделения отдельных аспектов, но имплицитно указание на различные аспекты языкового значения содержится как в приемах описания значений, так и в содержании и иллюстрациях словарных статей [Залевская, 1981: 86].

Представление значения с помощью описательных средств служит не просто актом его портретирования, но и предполагает проникновение в его сущность, что демонстрируется показом различных сторон плана содержания с помощью всевозможных толкований, определений, примеров.

Описательный метод, используемый для исследования плана содержания языка, основывается на множестве частных приемов. Умелое применение таких приемов обеспечивает адекватное и разнообразное представление различных аспектов значения, способствует проникновению в

сущность этого сложного языкового явления, помогает устанавливать его взаимозависимость и взаимосвязь с планом выражения языка.

**Сопоставительный метод.** Сопоставление фактов служит одним из эффективных приемов научного исследования и используется во многих отраслях знаний как универсальное средство выявления скрытых свойств и качеств изучаемого предмета. И. А. Бодуэн де Куртенэ писал: «Сравнение есть одна из необходимых операций всех наук, на нем основывается процесс мышления вообще: ведь математик сравнивает величины и только этим добывает данные для своих синтетических и дедуктивных соображений; ведь историк вообще, только сравнивая различные фазисы известного рода проявлений человечества, может делать какие-то выводы. Роль же, которую играет сравнение в языковедении, оно играет и во всех индуктивных науках; только при помощи сравнения можно обобщать факты и пролагать дорогу применению дедуктивного метода» [Бодуэн де Куртенэ, 1963: 56].

Сопоставляться могут факты одного национального языка, диалектов и разных национальных языков. Сопоставление используется для подчеркивания родства или семантической связи изучаемых фактов или для выявления их своеобразия, т. е. для вскрытия сближающих и различающих черт изучаемого явления [Бодуэн де Куртенэ, 1963: 56].

В сопоставительном методе исследуют все значимые единицы языка: от фонем до предложений. Сопоставление текстов производится часто при анализе переводов. При сопоставлении могут выявляться общие черты или общие явления, свойственные как всем языкам, так и группе родственных языков.

Также сопоставительный метод предполагает использование некоторых приемов:

*Установление основания сопоставления* — это определение предмета сопоставления. Различают два способа решения этой задачи: 1) путем языкового сопоставления; 2) путем признакового сопоставления. Избирается

один из исследуемых языков. Если установление основания сопоставления идет по второму пути, то, как правило, поиск сосредоточивается на одном из аспектов двусторонней сущности языковой единицы — на ее плане выражения и плане содержания. В плане выражения таким основанием может служить любое формальное явление: морфема, формообразование, синтаксическая или словообразовательная модель. В плане содержания — факты и явления идеальной стороны языковых единиц. В ходе языкового сопоставления создается общая панорама общих и отличительных свойств исследуемых языков. Признаковое сопоставление позволяет более глубоко представить своеобразие сопоставляемых явлений. Однако наиболее эффективен комплексный подход, когда признаковое сопоставление дополняет языковое, являясь его логическим продолжением [Уфимцев, 1989: 70].

Сопоставительная интерпретация опирается на методику параллельного изучения, когда факты и явления (предмет сопоставления) сначала изучаются в каждом отдельно взятом языке, а затем результаты такого описательного изучения сопоставляются. Параллельное исследование главным образом обнаруживает общие и отличительные свойства и признаки исследуемых языков, содержательное же их отличие конкретизируется при помощи содержательной (структурной и стилистической) интерпретации. Особенно важна такого рода интерпретация при типологическом исследовании близкородственных языков, где сопоставление по языковому критерию концентрирует внимание в основном на их сходстве. Между тем при всей генетической близости родственных языков типологические различия между ними могут быть весьма существенными. Так, при всем внешнем сходстве систем гласных в славянских языках между ними имеются и невидимые на первый взгляд различия, требующие содержательной интерпретации [Уфимцев, 1989: 70].

Одно из достоинств сопоставительного метода заключается в том, что каждое новое удачное сопоставление или сравнение открывают новые

аспекты в изучаемом факте, расширяя тем самым наши представления о нем, иначе говоря, сопоставление и сравнение должны быть осмысленными.

Также для описания значения слова используют **семемный анализ**. Метод семного анализа — это описание значения как совокупности сем, через понятие семы (то есть компонента значения, отражающего отдельный признак предмета номинации). Семный анализ представляет собой выделение сем и описание значений как упорядоченной совокупности сем. Обычно значения описываются исследователями в опоре на данные словарей [Попова, Стернин, 2009: 25].

Семема — это одно из значений лексемы. Одна лексема способна обозначать несколько семем разных типов. В.В. Виноградов разделяет прямое номинативное, производно-номинативное и фразеологически-связанное значения слова. Прямое и производно номинативное значения слова являются денотативными, то есть они отражают образы предметов и явлений объективного и субъективного мира непосредственно, являются их единственными наименованиями. Для этих семем З.Д. Попова и М.М. Копыленко использовали символы Д1 и Д2 [Копыленко, Попова 1989: 70].

Все фразеологически-связанные значения являются коннотативными. Иначе говоря, они отражают образы объективного мира опосредованно, вербализуют их лексемами, имеющими статус Д1 или Д2, с добавлением личностных эмоций и оценок, с включением образных представлений. Фразеологически связанные значения выявляются только благодаря лексической сочетаемости конкретной лексемы. Они могут быть мотивированными, то есть говорящим понятна их связь с семемой Д1 или Д2 той же лексемы (куриная память, волчий аппетит — носителям языка понятно, почему так говорят). Подобного рода семемы М.М.Копыленко и З.Д.Попова обозначают символом К1 [Копыленко, Попова 1989: 70].

Существуют и немотивированные коннотативные семемы (K2), чья мотивировка была забыта или затерта фонетическими искажениями (реветь белугой, во все тяжкие). Сравнительно редко, в отдельных идиомах, встречаются коннотативные изолированные семемы (K3), они обозначены лексемой, которая утратила 4 свои денотативные семемы (не видно ни зги, сбить с панталыку — слова зга, панталык неизвестны современному носителю языка). Семемы K3 столь малочисленны, что в лексической системе языка они не играют, большой роли, но их с интересом изучают фразеологи. Раскрывая их происхождение, учёные получают большую лингвокультурную информацию. Изучая состав семем одной лексемы, лингвист получает их полный набор, который называют семантикой. Анализ значений на уровне семем с использованием аппарата Д/К для их описания и разграничения — это метод семемного анализа [Копыленко, Попова 1989: 70].

Семемный анализ хорошо показывает различие семантем сопоставляемых лексем, в частности, лексем разных языков, эквивалентных по семеме Д1. Например, для лексемы хлеб с семемой Д1 (продукт питания, выпеченный из муки) эквивалентными являются английская лексема bread, немецкая — brot, французская — pain. Сопоставление их семантем выявляет несколько эквивалентных семем К1 (питание, средства существования, заработок) [Попова, Стернин, 2009].

Семемный анализ ЛЗС предполагает использование метода компонентного анализа, который заключается в выделении дифференциальных и интегральных сем в значениях слов путем их попарного сопоставления внутри группы близких по значению лексических единиц.

**Компонентный анализ.** Компонентный анализ — это «метод исследования плана содержания значимых единиц языка, целью которого является разложение значения на минимальные семантические



составляющие» [ЛЭС, 2009: 247]. Данный метод позволяет раскрыть семантику слов, а также разграничить значения семантически близких лексических единиц. Впервые данный метод был предложен и разработан американскими антропологами У. Лаунсбери и Ф. Гудинаф, изучавшие термины родства у разных племен.

Метод компонентного анализа как один из методов исследования семантики стал применяться достаточно недавно. В. А. Звягинцев выделил три основных принципа компонентного анализа: 1) описание значений словарного состава естественных языков через конечный набор элементарных смысловых единиц; 2) представление этих семантических компонентов как независимых от конкретных языков универсальных репрезентаций; 3) интерпретация их в качестве компонентов концептуальной системы [Звягинцев, 1981: 8]. Однако в настоящее время наиболее употребительными принципами являются:

1. Значение каждого слова состоит из комплекса минимальных смысловых сем.
2. Словарный состав может быть полностью описан при помощи ограниченного и сравнительного небольшого числа.

Данные принципы находят свое отражение в работах У. Гуденафа, где на первом этапе он проводил «инвентаризацию определенного тематического ряда», затем производится «разложение морфологически сложных образований на корневые слова, определяются значения членов полученного ряда, и на конечном этапе происходит аналитическая буквенная запись результатов» [Стадульская, 2012: 112].

Компонентный анализ по словарным дефинициям «основывается по существу на установившейся в логике операции определения понятий. Обычные этапы такого определения — указание ближайшего рода или класса, к которому относится предмет, и указание видовых отличий, т.е.

признаков, которые отличают определяемый предмет от всех других предметов того же класса» [Арнольд, 2010: 49].

Метод компонентного анализа на данный момент находится в стадии разработки. Анализ «представляется перспективным в смысле возможности сочетания его с принципами коммуникативной лингвистики для создания коммуникативной лексикологии и в смысле рассмотрения семного состава слова в соответствии с полевым подходом, т.е. как имеющего ядро и периферию. Порожденный данными словарей он, в свою очередь, сможет способствовать уточнению и усовершенствованию дефиниций в толковых словарях и в теории лексикографии» [Арнольд, 2010: 51].

Под именем концепта мы понимаем ту лексическую единицу, посредством которой концепт репрезентирован в языке. Также компонентный анализ ЛЗС позволяет выделить семантические единицы, соответствующие когнитивным признакам, составляющим содержание концепта.

#### **1.4. Основные методики изучения дискурса**

Дискурс предстает многозначным термином, который отражает явление, изучаемое многими гуманитарными науками, такими как: лингвистика, литературоведение, социология, философия и другие. Существуют различные методики и подходы к изучению данного термина. Мы рассмотрим наиболее распространенные методики.

Е.И. Шейгал сводит лингвистические подходы к изучению дискурса к трем основным типам — дескриптивному (риторический анализ языкового поведения политиков), критическому (выявление социального неравенства, выраженного в дискурсе) и когнитивному (анализ фреймов и концептов политического дискурса). Дискурс понимается в монографии как «система коммуникации, имеющая реальное и потенциальное (виртуальное) измерение» [Шейгал, 2000: 11]. В реальном измерении — это текущая речевая деятельность и возникающие в результате этой деятельности тексты,

в потенциальном измерении — семиотическое пространство, включающее

- 1) вербальные и невербальные знаки, ориентированные на обслуживание этой коммуникативной сферы;
- 2) тезаурус прецедентных текстов;
- 3) типичные модели речевого поведения;
- 4) систему речевых актов и жанров дискурса.

Как сложная когнитивная структура дискурс претерпевает действие нескольких когнитивных принципов, которые в частности включают:

- 1) принцип иконостичности в основе которого лежит отражаемое в языке соответствие между представлениями о мире и репрезентацией этого представления в языке;
- 2) принцип разделения информации на данную (которая знакома адресату) и новую (неизвестную адресату). Передача информации ведется на основе синтеза фоновых знаний и конкретного контекста. Данные принципы неразрывно связаны с основной чертой логического рассуждения [Сенцов, Онищенко, 2015: 802].

Исследования дискурса с семиотических и социологических позиций ведется в режиме дискурсивных практик, с помощью которых структурируются эпистемы как инварианты научного мышления разных эпох с целью найти ответ на вопрос о том, как бытийствует язык.

*Социолингвистический подход* к изучению дискурса заключается в рассмотрении статусно-ориентированной коммуникации. В.И. Карасик отмечает: «С позиций социолингвистики дискурс — это общение людей, рассматриваемое с позиций их принадлежности к той или иной социальной группе или применительно к той или иной типичной речеповеденческой ситуации» [Карасик, 2004: 233].

*Прагмалингвистический подход.* Суть прагмалингвистического подхода к изучению дискурса состоит в «освещении способа общения в самом широком смысле». По сути, прагмалингвистическое изучение дискурса отчасти коррелирует с социолингвистическим и представляет собой в некотором смысле уточнение последнего. При анализе дискурса с

прагмалингвистических позиций на первый план выходят формальный и содержательный аспекты коммуникации, т.е. «что сказано и как сказано» [Карасик, 2004: 239].

М.Л. Макаров выделяет различные интерпретации понимания дискурса: формальную, функциональную и ситуативную интерпретацию.

*Формальная интерпретация дискурса* — определяет его как образование выше уровня предложения. Речь идет о сверхфразовом единстве, сложном синтаксическом целом, выражаемом как абзац или кортеж реплик в диалоге, на первый план здесь выдвигается система коннекторов, обеспечивающая целостность этого образования.

*Функциональная интерпретация дискурса* — в данном случае дискурс понимается как совокупность функционально организованных, контекстуализованных единиц употребления языка. Контекст как признак дискурса акцентирует внимание исследователей на противопоставлении того, что сказано, и того, что имелось в виду, а так же на ситуации общения.

*Ситуативная интерпретация дискурса* — это учет социально, психологически и культурно значимых условий и обстоятельств общения, т.е. поле прагмалингвистического исследования [Макаров, 1998: 68].

Поскольку дискурс является результатом взаимодействия с социумом, при его исследовании выявляется роль в формировании мнения адресата, а также контроле над мнением адресата. С одной стороны, исследование дискурса направлено на изучение прагматической ситуации, к которой он обращен тем самым выясняется коммуникативная адекватность дискурса и его импликации. С другой стороны, исследование нацелено на раскрытие стратегий его понимания в тех или других условиях адресатом и путей достижения целей адресата.

Также отметим, что исследования дискурса проводятся в режиме обработки языкового знания, при этом исследователь обращается к

собственным лингвистическим знаниям, а также к знанию о реальном мире. [Chilton, Ilyin 1993].

Еще одна методика, с помощью которой исследуют дискурс — *синергетическая*. Исследования с точки зрения этого подхода ориентированы на построение моделей самоорганизующихся систем, однако термины, идеи и методы синергетики используются лишь в той мере, в какой это необходимо для достижения целей исследования [Серио, 1999: 383].

*Метод позиционного анализа* был создан для изучения пространственно-временной организации текста. Этот метод дает возможность представить текст как иерархическую структуру, пронизанную многочисленными связями между предшествующей и последующей позициями. Позиционный анализ позволяет выявлять статистические закономерности в организации текста [Селиванова, 2007: 236].

*Когнитивный подход* к изучению дискурса позволяет перейти от описания единиц и структур дискурса к моделированию структур сознания участников коммуникации. Моделирование когнитивной базы дискурса осуществляется через анализ фреймов и концептов дискурса (как связующего звена между человеком, языком и культурой), метафорических моделей, стереотипов и лежащих в основе ориентации языковой личности [Лассан, 1995: 40].

Предметом когнитивной лингвистики является исследование языковых средств (слов, словосочетаний, текстов), репрезентирующих (объективирующих) в языке и речи определенные концепты, поэтому в ее рамках «исследуются все зафиксированные в языке и возможные в нем средства вербальной репрезентации определенного концепта, что позволяет раскрыть разные компоненты содержания концепта и судить о содержании и структуре данного концепта как единицы мышления данного социума» [Попова, Стернин, 2001: 15].

Еще одним ключевым понятием для анализа дискурса является концептуальная метафора. В данной работе мы предложим несколько определений «концепт» и «метафора», с целью наиболее четкого понимания концептуальной метафоры.

*Концепт* — «термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека» [Кубрякова, 1996: 90].

По мнению В.И. Карасика концепт — это многомерная ментальная единица, имеющая три важнейших измерения — образное, понятийное и ценностное с доминирующим ценностным элементом [Карасик, 1996: 5].

К.Е. Петров определяет *метафору* в современной когнитивной лингвистике как ментальную операцию, как способ познания, категоризации, концептуализации, оценки и объяснения мира. Метафора как основа структурирования мыслительного акта носит системный характер, позволяет воспринимать абстрактное через конкретное. Необходимо отметить, что анализ метафоры в политическом концепте — это путь к пониманию социально-политического смысла концепта [Петров, 2004: 153].

Дж. Лакофф и М. Джонсон утверждают, что метафора не является лишь языковым явлением, а наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы мыслим и действуем, является метафоричной по своей сути. Ученые предлагают следующие позиции, в определении метафоры:

- Понятийная система человека упорядочивается и определяется метафорически. Метафоры как языковые выражения становятся возможны именно потому, что существуют метафоры в понятийной системе человека.
- При метафорическом переносе осуществляется «проекция одной концептуальной области в другую, своего рода экспансия концептов области. В результате такой экспансии происходит захват и освоение ими новой области — области цели», переносится целая концептуальная структура

(схема, фрейм, модель, сценарий), активируемая в сознании некоторым словом благодаря конвенциональной связи данного слова с концептуальной структурой [Lakoff, Johnson, 1980: 92].

В качестве эмпирического доказательства когнитивной роли метафоры лингвисты приводят в пример ярко выраженную системность. Такая системность демонстрирует этот феномен: отдельные метафорические системы, например спор — это война или любовь — это путешествие обладают огромной генеративной силой — они проявляют себя в различных образах, каждый из которых раскрывает особую грань метафоры. Пространственные метафоры пропитывают наш язык, например, метафоры, использующие направление вверх/вниз (хорошее — вверх, плохое — вниз, лучшее — вверх, худшее — вниз, счастье —вверх, печаль — вниз), метафоры вперед/назад (будущее — впереди, прошлое — сзади), метафоры левое/правое (например, хорошее — справа, плохое, злое, мрачное — слева) [Манаенко, 2009 :35].

Когнитивный подход к метафоре позволил взглянуть иначе на ее роль как в повседневной речи, так и в научном познании. Изучение метафор в языке научного описания стало возможным именно благодаря разработке проблематики концептуальной метафоры в когнитивной лингвистике.

*Концептуальная метафора* — это один из важнейших когнитивных механизмов, основанный на установлении связей между концептами (концептуальными структурами), относящимися к разным областям знания (доменам). Концептуальная метафора — это способ познания, структурирования и объяснения окружающего нас мира. В основе метафоры лежат не значения слов, а концепты. В нашей курсовой работе мы будем придерживаться именно этого определения концептуальной метафоры [Серио, 1989: 302].

Концептуальная метафора играет существенную роль в категоризации и поддержании целостности постоянно развивающейся и изменяющейся

языковой картины мира. Это особого рода когнитивный процесс, нацеленный на генерирование нового знания. Концептуальные метафоры охватывают всю сферу человеческого опыта и физического мира, задают целые системы понятий, широко представлены как в обыденном сознании, так и в основе фундаментальных понятий в науке [Макаров, 2003: 22].

Концептуальные метафоры настолько естественны и так глубоко пронизывают мышление, что, как правило, их «метафоричность» не ощущается и не осознается носителями языка [Lakoff, Johnson, 1980: 92].

Таким образом, метафора крайне важна для анализа дискурса. Метафорические модели выражения политических концептов помогают описывать и анализировать соответствующие концепты.



## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Таким образом, обобщая информацию, предоставленную в первой главе, следует остановиться на каждом из рассмотренных компонентов. Так, термин лексическое значение слова мы понимаем как содержание слова, предполагающее в нашем подсознании представление о предмете/явлении, его свойствах. ЛЗС — это соотнесенность между звуковым комплексом и предметом, устанавливаемая в нашем подсознании на основе данного звукового комплекса. В языке носителем ЛЗС является основа слова. Полное лексическое значение языковой единицы может быть найдено в толковых словарях.

Мы определили, что наиболее частотными методами в изучении лексики являются: описательный метод; сопоставительный (сравнительный) метод; семемный анализ; а также метод компонентного анализа.

Мы выяснили, что описательный метод — это метод синхронного анализа. Он заключается в выделении и описании языковых единиц с их последующей классификацией [Супрун, 1971: 119]. Несмотря на то, что данный метод является одним из самых старых, лингвисты и по сей день активно используют его.

Что касается сопоставительного метода, мы придерживаемся данного определения: сопоставительный метод — это система приемов и методики анализа, используемая для выявления общего и особенного в сравниваемых языках, выяснение сходства и различия языков в связи с культурными контактами [Бодуэн де Куртенэ, 1963: 56].

Сравнительно-описательный метод, основными компонентами которого являются наблюдение, обобщение, сравнение, интерпретация и классификация — может быть использован параллельно и вместе с другими методами исследования.

Следующий метод, рассмотренный нами — семемный анализ, под которым понимается описание значения как совокупности сем, через понятие компонента значения, отражающего отдельный признак предмета номинации. Также семный анализ представляет собой выделение сем и описание значений как упорядоченной совокупности сем.

Ещё один метод — сопоставительный метод, одно из достоинств которого заключается в том, что каждое новое удачное сопоставление или сравнение открывает новые аспекты в изучаемом факте, расширяя тем самым наши представления о нем [Супрун, 1971: 119]. Данный метод используется для подчеркивания родства или семантической связи изучаемых фактов или для выявления их своеобразия, т. е. для вскрытия сближающих и различающих черт изучаемого явления.

Метод компонентного анализа — четвёртый из рассмотренных нами методов. Он позволяет раскрыть семантику слов, а также разграничить значения семантически близких лексических единиц [Карасик, 1996: 5].

Также мы выяснили, что «дискурс» — речевое общение, которое предполагает наличие адресанта, другими словами это процесс живого вербализуемого общения, характеризующийся множеством отклонений от канонической письменной речи. Существует большое множество типов дискурса: устный, письменный, мысленный, политический, исторический, художественный, политический и т.д. В данной исследовательской работе мы подробнее рассмотрели политический дискурс, который Е.И. Шейгал определяет как институциональное общение, которое, в отличие от личностно-ориентированного, использует определенную систему профессионально-ориентированных знаков, т.е. обладает собственным подязыком (лексикой, фразеологией и паремиологией).

Последним из рассмотренных пунктов является обзор основных методик в изучении дискурса. Мы определили, что метод позиционного анализа позволяет выявлять статистические закономерности в организации

текста. Такой метод дает возможность представить текст как иерархическую структуру, пронизанную многочисленными связями между предшествующей и последующей позициями. Также существует когнитивный подход, который позволяет перейти от описания единиц и структур дискурса к моделированию структур сознания участников коммуникации. Ещё одно ключевое понятие для анализа дискурса — это концептуальная метафора, которая является важнейшим когнитивным механизмом, основанным на установлении связей между концептами (концептуальными структурами), относящимися к разным областям знания.

## **Глава 2. Структурно-семантическое исследование основных прагматических смыслов лексем пропагандистской направленности (на материале американского новостного дискурса)**

В данной главе мы рассмотрим контексты из американских новостных статей, а также проведём сравнительное описание контекстуальной и словарной семантики ключевых лексем.

### **2.1. Формирование негативного образа президента России В. В. Путина**

Методологические шаги включают следующие приемы:

1) Отбор контекстов из базовых американских изданий таких как: The Washington Post, Time, Euronews, Defense News, Newsweek. При отборе изданий учитывалась популярность, широта охвата аудитории, регулярность выпуска, было ли издание центральным или региональным (предпочтение отдавалось центральному).

2) Проведение дефиниционного и компонентного анализа ключевых лексем на предмет выявления сем, несущих определенный прагматический потенциал.

3) Сопоставление словарной и контекстуальной семантики.

В данном разделе второй главы мы рассмотрим основные лексемы, направленные на создание негативного образа президента России В. В. Путина.

*The Russian president has spent years consolidating his control of the media* [Euronews: <http://www.euronews.com/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *control, power, to direct*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Control — 1) to direct the behavior of a person or animal); 2) to have power over (something).

Power — 1) the ability or right to control people or things; 2) political control of a country or area.

To direct — 1) to control or be in charge of an activity, organization, etc.

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 1.

Семы	Лексическая реализация
КЛС	Моральное воздействие, оказание давления
ДС1 исполнитель действия	Преимущественно человек, народ, страна
ДС2 характеристика исполнителя	Напористый, навязчивый
ДС3 характер действий	Принудительный
ДС5 адресат	Преимущественно государство, народ
ДС6 результат действий	Подчинение, навязывание личных интересов
ДС7 цель действий	Контролировать массовое сознание и мнение о политических взглядах

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: контроль, подчинение, навязывание личных интересов, контроль массового сознания. Контекстуальные данные сужают семантику до: Владимир Путин контролирует средства массовой информации в России, с целью формирования определенного мнения у людей о положении дел в России и в Европе. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, характер действий, адресат, результат действий.

*The United States and a reluctant European Union imposed economic sanctions on Russia to pressure Mr. Putin to reverse his geopolitical goals of illegally creating a “near abroad* [Euronews: <http://www.euronews.com/news/>].

Ключевые лексемы данного контекста: *illegally, geopolitical, contrary*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных

монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Illegally : 1) adverb in a manner contrary to law; 2) contrary to or forbidden by law; 3) without legal authority.

Geopolitical : 1) having to do with the combined effects of geography and politics; 2) the study of how geography and economics have an influence on politics and on the relations between nations; 3) a study of the influence of such factors as geography, economics, and demography on the politics and especially the foreign policy of a state

Contrary : 1) a fact or condition in compatible with another; 2) one of a pair of opposites; 3) either of two terms (as good and evil) that cannot both be affirmed of the same subject.

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 2.*

Семы	Лексическая реализация
КЛС	Физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	Преимущественно человек, народ, страна
ДС2 характеристика исполнителя	Противозаконный, насильственный; наступательно-захватнический
ДС3 характер действий	Агрессивные, не законные, захватнические действия
ДС5 адресат	Преимущественно государство, народ
ДС6 результат действий	Порабощение, принуждение, захват
ДС7 цель действий	Не законное присвоение земель чужого государства

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: порабощение, не законное присвоение территории, принуждение, захват. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России совершает противозаконные действия с целью захвата территории другого государства. Это показано через экспликацию

следующих сем: характеристика исполнителя, характер действий, результат действий, цель действий.

*Mr. Putin's desire to protect his apocryphal \$40 billion personal fortune*  
[Defense News: <http://www.defensenews.com./news/>].

Данный контекст включает следующие ключевые лексемы: *apocryphal*, *doubtful*, *personal*, *fortune*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Apocryphal — 1) well-known but probably not true; 2) of doubtful authenticity

Doubtful — 1) uncertain or unsure about something; 2) not likely to be true; 3) likely to be bad; 4) not worthy of trust

Personal — 1) belonging or relating to a particular person; 2) made or designed to be used by one person; 3) relating to an individual or an individual's character, conduct, motives, or private affairs often in an offensive manner

Fortune — 1) a very large amount of money; 2) a great amount of money or possession; 3) something that happens by chance.

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 3.

Семы	Лексическая реализация
КЛС	Физическое или моральное воздействие
ДС1 исполнитель действия	Преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	Человек, владеющий сомнительным финансовым состоянием
ДС3 характер действий	Обманные, не честные, противозаконные действия
ДС5 адресат	Преимущественно материальные блага
ДС6 результат действий	Нечестные, противозаконные действия
ДС7 цель действий	Обманные действия, направленные на улучшение собственного экономического благополучия

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: противозаконные, обманные действия, контроль. Контекстуальные данные сужают семантику до: Владимир Путин, путём обмана завладел огромной суммой денег, которые, по мнению западных СМИ, являются сомнительно заработанными. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, характер действий, адресат.

*President of Ukraine again accused Russia of reneging on agreements Minsk, supplying weapons to separatists and Russian military involvement in the conflict* [ECFR: <http://www.ecfr.eu/news/>].

Данный контекст включает следующие ключевые лексемы: *separatist*, *renege*, *supply*, *attack*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Separatist — 1) a member of a group of people who want to form a new country, religion; 2) an advocate of independence or autonomy for a part of a political unit.

Reneg — 1) to refuse to do something that you promised or agreed to do; 2) to go back on a promise or commitment.

Supply — 1) to make (something) available to be used; 2) to provide someone or something with (something that is needed or wanted)

Attack — 1) to act violently against (someone or something) : to try to hurt, injure, or destroy (something or someone); 2) to criticize (someone or something).

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.



Таблица 4.

Семы	Лексическая реализация
КЛС	Физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	Преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	Агрессивный, разрушительный, физически сильный, угрожающий
ДС3 характер действий	Насильственные, агрессивные действия
ДС5 адресат	Преимущественно страна, народ
ДС6 результат действий	Атака, поражение, поддержка дестабилизации
ДС7 цель действий	Оказание физического и морального давления, обострение напряжённой ситуации

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: насильственные и агрессивные действия, оказание физического и морального давления. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент Украины считает, что Россия ведёт агрессивную, сепаратистскую политику и не выполняет договорённостей. Так же президент России вводит войска, обостряя политически напряжённую ситуацию. Это показано через экспликацию следующих сем: характер действий, результат действий, цель действий.

*My preferred interpretation is that Putin wants Ukraine to fail economically and thus politically to prove that democracy is not suitable for Eastern Slavs [Newsweek: <http://www.newsweek.com/news/>].*

Данный контекст включает следующие ключевые лексемы: to fail, bankrupt, lose, strength, democracy, (not) suitable. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

To fail — 1) to not succeed : to end without success ; 2) to not succeed as a business; 3) to become bankrupt; 4) to lose strength

Bankrupt — 1) a person or organization declared in law unable to pay outstanding debts; 2) a person judged by a court to be insolvent, whose property is taken and disposed of for the benefit of creditors; 3) a person or company which is legally declared insolvent.

Lose — 1) to be unable to find; 2) to fail to win; 3) to fail to keep or hold

Strength — 1) the quality or state of being physically strong; 2) the ability to resist being moved or broken by a force

Democracy — 1) a form of government in which people choose leaders by voting; 2) a country ruled by democracy

(Not) suitable — 1) having the qualities that are right, needed, or appropriate for something.

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 5.*

Семы	Лексическая реализация
КЛС	Физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	Преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	Приносящий вред, враждебный
ДС3 характер действий	Деструктивные диверсионные действия
ДС5 адресат	Преимущественно государство, народ
ДС6 результат действий	Подавление экономической и политической стабильности в стране
ДС7 цель действий	Дестабилизировать экономическое и политическое состояние государства

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: деструктивные и диверсионные действия, дестабилизация. Контекстуальные данные сужают семантику до: у президента России цель ослабить экономическое и политическое состояние

Украины, с целью лишения или не допущения демократии. Действия Путина содержат диверсионный, деструктивный характер. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, характер действий, результат действий, цель действий.

*Putin is pursuing an aggressive foreign policy in the hope of establishing itself as a great power and securing a sphere of influence over its neighbors* [The Market Mogul: <http://themarketmogul.com/>].

Данный контекст включает следующие ключевые лексемы: *aggressive, pursue, capture, control, influence, force, power*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Aggressive — 1) ready and willing to fight, argue, etc.; 2) tending toward or exhibiting aggression

Pursue — 1) to follow and try to catch or capture (someone or something) for usually a long distance or time; 2) to find or employ measures to obtain or accomplish

Capture — 1) the act of taking and holding someone as a prisoner or of being taken as a prisoner; 2) the act of getting control of something

Control — 1) to cause (a person or animal) to do what you want; 2) to have power over (something)

Influence — 1) the power to change or affect someone or something : the power to cause changes without directly forcing them to happen; 3) an emanation of spiritual or moral force

Force — 1) power or violence used on a person or thing; 2) strength or power that is not physical

Power — 1) the ability or right to control people or things; 2) political control of a country or area.

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 6.

Семы	Лексическая реализация
КЛС	Физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	Преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	Физически сильный, властный, влиятельный, агрессивный
ДС3 характер действий	Насильственные, агрессивные, оказывающие влияние действия
ДС5 адресат	Народ, страна
ДС6 результат действий	Установление контроля, подчинение воли, деструктивный характер
ДС7 цель действий	Установить контроль, оказать влияние

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: насильственные и агрессивные действия, установление контроля. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России ведёт агрессивную политику, с целью обеспечения сферы влияния на своих соседей. Это показано через экспликацию следующих сем: характер действий, адресат, цель действий.

*Putin had early plan to annex Crimea* [Brookings: [http://www.brookings.edu.com /](http://www.brookings.edu.com/)].

Данный контекст включает следующие ключевые лексемы: *plan, annex, intend, goal, attach, seize*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Plan — 1) a set of actions that have been thought of as a way to do or achieve something; 2) something that a person intends to do

Annex — 1) to attach as a quality, consequence, or condition; 2) seize (territory) and add it to one's own

Intend — 1) to plan or want to do (something) : to have (something) in your mind as a purpose or goal; 2) to plan for or want (someone or something) to do or be something; 3) to have in mind as a purpose or goal

Goal — 1) something that you are trying to do or achieve; 2) the act of hitting, kicking, etc.

Attach — 1) to fasten or join one thing to another; 2) to be or become joined or connected; 3) to take by legal authority especially under a writ

Seize — 1) to attack and take control of (a place) by force or violence ; 2) to get or take (something) in a forceful, sudden, or violent way.

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 7.*

Семы	Лексическая реализация
КЛС	Физическое или моральное воздействие
ДС1 исполнитель действия	Преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	Запланированные действия, оказание морального и физического давления, навязывание своей воли, наступательно-захватнический характер действий
ДС3 характер действий	Настойчивые, агрессивные, захватнические, спланированные действия
ДС5 адресат	Преимущественно государство, народ
ДС6 результат действий	Принуждение, моральное и физическое давление
ДС7 цель действий	Спланированные действия направленные на оказание давления на чужое государство

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: настойчивые, агрессивные, захватнические, спланированные действия, оказание морального и физического давления, навязывание своей воли. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России спланировано захватило территорию чужого государства — Крым. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, результат действий, цель действий.

*Vladimir Putin is both isolated, and acting recklessly, taking little heed of the vicious complexities of the Middle East* [The Moscow Times: <http://www.themoscowtimes.com/>].

Данный контекст включает следующие ключевые лексемы: *reckless, vicious, violent, (not) heed*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Reckless — 1) not showing proper concern about the possible bad results of your actions; 2) careless of consequences

Vicious — 1) very violent and cruel ; 2) very dangerous

Violent — 1) using or involving the use of physical force to cause harm or damage to someone or something : showing violence; 2) trying to physically attack someone because of anger

(Not) heed — 1) to pay attention to; 2) to give consideration or attention to

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 8.

Семы	Лексическая реализация
КЛС	Моральное воздействие
ДС1 исполнитель действия	Преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	Опасный, безрассудный, жестокий, агрессивный
ДС3 характер действий	Безрассудные, жестокие действия
ДС5 адресат	Преимущественно народ, страна
ДС6 результат действий	Не предусмотрительные, самонадеянные, жестокие, агрессивные действия
ДС7 цель действий	Навязать собственную волю

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: жестокие, агрессивные действия, навязывание собственной воли. Контекстуальные данные сужают семантику до: Президент России — безответственный, жестокий, агрессивный человек.

Характер действий не предусмотрительный, цель действий — навязать собственные интересы. Это показано через экспликацию следующих сем: результат действий, цель действий.

*Putin is using the old Soviet playbook of muscle and blackmail* [Syfy: <http://www.syfy.com/news/>].

Данный контекст включает следующие ключевые лексемы: *playbook, muscle, blackmail, strength, crime*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Playbook — 1) a stock of usual tactics or methods; 2) a book that contains descriptions of the different offensive and defensive plays that are used by a team

Muscle — 1) a body tissue that can contract and produce movement ; 2) physical strength ; 3) power and influence

Blackmail — 1) the crime of threatening to tell secret information about someone unless the person being threatened gives you money or does what you want; 2) something (such as money) that is received through blackmail

Strength — 1) the quality or state of being physically strong ;2) the ability to resist being moved or broken by a force

Crime — 1) an illegal act for which someone can be punished by the government ; 2) activity that is against the law : illegal acts in general.

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 9.

Семы	Лексическая реализация
КЛС	Физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	Преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	Физически сильный, криминальный, опасный, жестокий
ДС3 характер действий	Противозаконные, жестокие действия
ДС5 адресат	Преимущественно народ, страна
ДС6 результат действий	Нарушение закона, применение силы
ДС7 цель действий	Получение желаемого путём шантажа

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: нарушение закона, применение силы, жестокие действия, шантаж. Контекстуальные данные сужают семантику до: Президент России преступил закон, путём применения физической и моральной силы, а так же шантажа добивается своих целей. Это показано через экспликацию следующих сем: характер действий, адресат, результат действий, цель действий.

*Putin as any good despot trusts only himself and punish people who don't agree with his personal opinion* [Foreign Affairs: <http://www.foreignaffairs.com/>].

Данный контекст включает следующие ключевые лексемы: *despot*, *cruel*, *hurt*, *punish*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Despot — 1) a ruler who has total power and who often uses that power in cruel and unfair ways; 2) a person exercising power tyrannically.

Cruel — 1) used to describe people who hurt others and do not feel sorry about it; 2) terrible and unfair.

Hurt — 1) to cause pain or injury to; 2) to be a source or cause of pain; 3) to feel physical pain.

Punish — 1) to make (someone) suffer for a crime or for bad behavior ; 3) to make someone suffer for (a crime or bad behavior) .

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.



Таблица 10.

Семы	Лексическая реализация
КЛС	Физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	Преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	Опасный, грубый, лживый, агрессивный, напористый, физически сильный
ДС3 характер действий	Авторитарные, грубые, агрессивные, лживые, насильственные действия
ДС5 адресат	Преимущественно народ
ДС6 результат действий	Причинение боли, подчинение воли, деструктивный характер
ДС7 цель действий	Подчинить, поработить, обмануть, заставить страдать

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: причинение физической боли, подчинение воли, порабощение, обман. Контекстуальные данные сужают семантику до: Путина считают бесчестным, лживым диктатором. Президент России жестоко наказывает тех, чье мнение не совпадает с его интересами. Его действия агрессивны, целью которых, является подчинение народа своей воле. Это показано через экспликацию следующих сем: адресат, результат действий, цель действий.

*Putin is seeking to divert attention from these economic woes and gain legitimacy by reasserting Russian militarism* [Yahoo News: <http://news.yahoo.com/news/>].

Данный контекст включает следующие ключевые лексемы: *divert attentio, woe, gain, militarism, legitimacy*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Divert attention — 1) to try to keep people from noticing or thinking about something

Woe — 1) used to express grief, regret, or distress; 2) a feeling of great pain or sadness; 3) ruinous trouble

Gain — 1) something wanted or valued that is gotten; 2) advantage or benefit; 3) an increase in amount, size, or number

Militarism — 1) the opinions or actions of people who believe that a country should use military methods, forces to gain power and to achieve its goals; 2) a policy of aggressive military preparedness

Legitimacy — 1) the quality or state of being legitimate; 2) Closely related to authority, legitimacy refers in general to the people's acceptance of a law, ruling or regime itself as valid.

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 11.*

Семы	Лексическая реализация
КЛС	Физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	Преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	Скрытный, негативно настроенный
ДС3 характер действий	Скрытные, негативные
ДС5 адресат	Народ, страна
ДС6 результат действий	Скрыть правду
ДС7 цель действий	Вести жёсткую военную политику

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: скрыть правду, вести жёсткую военную политику. Контекстуальные данные сужают семантику до: в России большие экономические проблемы, которые Путин скрывает, для того, чтобы получить одобрение на ведение жёсткой, военной политики. Это показано через экспликацию следующих сем: результат действий, цель действий.

На основании проведенного дефиниционного и компонентного анализа ключевых лексем, отметим наиболее распространенную словарную семантику для формирования негативного образа президента России В. В. Путина американскими СМИ: порабощение народа России, преступление закона, навязывание собственных интересов, моральное и физическое давление. Что касается характеристики исполнителя, в данном случае Владимира Владимировича Путина, мы обратили внимание на наиболее частотные семы, такие как: физически сильный, грубый, опасный, агрессивный, жестокий, лживый, напористый, криминальный, скрытный.

На основании данных наблюдений мы можем сделать вывод, что выявленные нами семы несут негативный прагматический потенциал, иллюстрирующий президента России как диктатора и сепаратиста, навязывающего свои интересы.

## **2.2. Создание негативного образа политики России**

Методологические шаги включают следующие приемы:

1) Отбор контекстов из базовых американских изданий таких как: The Washington Post, Time, Euronews, Defense News, Newsweek. При отборе изданий учитывалась популярность, широта охвата аудитории, регулярность выпуска, было ли издание центральным или региональным (предпочтение отдавалось центральному).

2) Проведение дефиниционного и компонентного анализа ключевых лексем на предмет выявления сем, несущих определенный прагматический потенциал.

3) Сопоставление словарной и контекстуальной семантики.

В данном параграфе мы рассмотрим основные прагматические смыслы лексем, направленные на создание негативного образа политики России.

*As Mr. McCain indicated, Ukraine needs additional military equipment and arms to prevent Russia from increasing its control over eastern Ukraine* [City AM: <http://www.cityam.com/>].

Данный контекст включает следующие ключевые лексемы: *control*, *influence*, *power*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Control — 1) to exercise restraining or directing influence over somebody (something); 2) to direct the behavior of (a person or animal) : to cause (a person or animal) to do what you want; 3) to have power over (something)

Influence — 1) the power to change or affect someone or something : the power to cause changes without directly forcing them to happen; 2) a person or thing that affects someone or something in an important way.

Power — 1) the ability or right to control people or things; 2) political control of a country or area.

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 12.

Семы	Лексическая реализация
КЛС	Физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	Преимущественно человек, народ, страна
ДС2 характеристика исполнителя	Оказание давления; навязывание своей воли наступательно-захватнический
ДС3 характер действий	Настойчивые, агрессивные, захватнические действия
ДС5 адресат	Преимущественно государство, народ
ДС6 результат действий	Принуждение, моральное и физическое давление
ДС7 цель действий	Оказание давления физического и морального на чужое государство

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: оказание морального и физического давления, навязывание своей воли. Контекстуальные данные сужают семантику до: Россия совершает противозаконные действия с целью захвата территории

другого государства, в данном случае – Восточной Украины. Это показано через экспликацию следующих сем: адресат, результат действий, цель действий.

*Mr. Levada drew a portrait of a particularly Russian species—a personality type forged by a mixture of doublespeak, irresponsibility and the suspicion* [Business Insider: <http://www.businessinsider.com/>].

Данный контекст включает следующие ключевые лексемы: *doublespeak, irresponsibility, suspicion, concealment*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Doublespeak — 1) language used to deceive usually through concealment or misrepresentation of truth; 2) language that can be understood in more than one way and that is used to trick or deceive people.

Irresponsibility — 1) not having or showing maturity or good judgment : not responsible; 2) unable especially mentally or financially to bear responsibility.

Suspicion — 1) a feeling that someone is possibly guilty of a crime or of doing something wrong; 2) a feeling that something bad is likely or true

Concealment — 1) to hide (something or someone) from sight; 2) to keep (something) secret.

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 13.

Семы	Лексическая реализация
КЛС	Физическое или моральное воздействие
ДС1 исполнитель действия	Преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	Агрессивный
ДС3 характер действий	Запланированные действия, оказание морального и физического давления; наступательно-захватнический характер действий
ДС5 адресат	Преимущественно нация, народ
ДС6 результат действий	Принуждение, моральное и физическое давление
ДС7 цель действий	Спланированные действия направленные на оказание давления на чужое государство

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: принуждение, оказание морального и физического давления. Контекстуальные данные сужают семантику до: русских людей считают безответственными, лживыми и скрытными. По мнению западных СМИ, русские люди не в состоянии нести ответственность за свои поступки. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, адресат, результат действий, цель действий.

*President of Ukraine again accused Russia of reneging on agreements Minsk, supplying weapons to separatists and Russian military involvement in the conflict* [ECFR: <http://www.ecfr.eu/news/>].

Ключевые лексемы данного контекста: *separatist, renege, weapon, supply, attack*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Separatist — 1) a member of a group of people who want to form a new country, religion; 2) an advocate of independence or autonomy for a part of a political unit.

Renege — 1) to refuse to do something that you promised or agreed to do; 2) to go back on a promise or commitment.

Weapon—1) something (such as a gun, knife, club, or bomb) that is used for fighting or attacking someone or for defending yourself when someone is attacking you ; 2) a means of contending against another.

Supply — 1) to make (something) available to be used; 2) to provide someone or something with (something that is needed or wanted)

Attack — 1) to act violently against (someone or something) : to try to hurt, injure, or destroy (something or someone); 2) to criticize (someone or something).

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 14.*

Семы	Лексическая реализация
КЛС	Физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	Преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	Агрессивный, разрушительный, физически сильный, угрожающий
ДС3 характер действий	Насильственные, агрессивные действия
ДС5 адресат	Преимущественно страна, народ
ДС6 результат действий	Атака, поражение, поддержка дестабилизации
ДС7 цель действий	Оказание физического и морального давления, обострение напряжённой ситуации

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: насильственные, агрессивные действия, поддержка дестабилизации, оказание физического и морального давления, обострение напряжённой ситуации. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент Украины считает, что Россия ведёт агрессивную, сепаратистскую политику и не выполняет договорённостей. Так же президент России вводит

войска, обостряя политически напряжённую ситуацию. Это показано через экспликацию следующих сем: исполнитель действий, характеристика исполнителя, адресат, цель действий.

*A vicious cycle of foreign policy in Russia adventurism, protectionism, and cronyism destroys economic growth* [NRP: <http://www.nrp.com/news/>].

Ключевые лексемы данного контекста: *vicious cycle*, *foolish*, *protectionism*, *cronyism*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Vicious cycle — a repeating situation or condition in which one problem causes another problem that makes the first problem worse

Adventurism — 1) an attitude or way of behaving that involves attempting to gain an advantage by doing things that are regarded as foolish or risky; 2) improvisation or experimentation (as in politics or military or foreign affairs) in the absence or in defiance of accepted plans or principles.

Foolish — 1) having or showing a lack of good sense or judgment; 2) marked by a loss of composure

Protectionism — an advocate of government economic protection for domestic producers through restrictions on foreign competitors.

Cronyism — 1) the unfair practice by a powerful person (such as a politician) of giving jobs and other favors to friends; 2) partiality to cronies especially as evidenced in the appointment of political hangers-on to office without regard to their qualifications.

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.



Таблица 15.

Семы	Лексическая реализация
КЛС	Моральное воздействие
ДС1 исполнитель действия	Преимущественно страна
ДС2 характеристика исполнителя	Глупый, бесцеремонный
ДС3 характер действий	Безрассудные, развязные, вульгарные, резкие
ДС5 адресат	Народ, страна
ДС6 результат действий	Разрушение, дестабилизация, убыток, осложнение ситуации
ДС7 цель действий	Препятствие развитию, ухудшение ситуации

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: разрушение, дестабилизация, убыток, осложнение ситуации, препятствие развитию, ухудшение ситуации. Контекстуальные данные сужают семантику до: действия России бесцеремонные, глупые, рискованные, что приводит к препятствию развития экономики в стране. Это показано через экспликацию следующих сем: адресат, результат действий, цель действий.

По итогам проведенного дефиниционного и компонентного анализа ключевых лексем, а так же на основании сопоставления словарной и контекстуальной семантики, мы считаем целесообразным отметить наиболее распространенную словарную семантику для создания негативного образа политики России: дестабилизация, оказание физического и морального давления, навязывание интересов, принуждение. Так же отметим широко используемые семы, в отношении характеристики исполнителя — России: бесцеремонный, физически сильный, угрожающий, захватнический, напористый.

Исходя из нашего анализа мы можем сделать вывод, что американские СМИ, оперируя данными семами, которые несут явный негативный прагматический потенциал, навязывают следующую мысль: Россия ведёт агрессивно-насильственную политику, оказывая моральное и физическое

давление, а так же, применяя захватнические меры, проводит экспансионную политику.

### **2.3. Формирование негативного представления о присоединении Крыма к России**

Методологические шаги включают следующие приемы:

1) Отбор контекстов из базовых американских изданий таких как: The Washington Post, Time, Euronews, Defense News, Newsweek. При отборе изданий учитывалась популярность, широта охвата аудитории, регулярность выпуска, было ли издание центральным или региональным (предпочтение отдавалось центральным).

2) Проведение дефиниционного и компонентного анализа ключевых лексем на предмет выявления сем, несущих определенный прагматический потенциал.

3) Сопоставление словарной и контекстуальной семантики.

В данном разделе второй главы мы рассмотрим основные прагматические смыслы лексем, направленные на создание негативного представления о присоединении Крыма к России.

*In the aftermath of Russia's annexation of Crimea in March 2014, Putin lashed out at his detractors, denouncing them as a "fifth column" and "national traitors," the latter insult a term he had borrowed from Adolf Hitler* [First Look: <http://firstlook.org.com/news/>].

Ключевые лексемы данного контекста: *annex, lash (out), fifth column, traitor, national, borrow*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Annex — 1) to attach as a quality, consequence, or condition; 2) to join together materially.

Lash (out) — 1) to move violently or suddenly; 2) to thrash or beat violently; 3) to make a verbal attack or retort to make a verbal attack or retort — usually used with out.

Fifth column — a group of secret sympathizers or supporters of an enemy that engage in espionage or sabotage within defense lines or national borders.

Traitor — 1) a person who is not loyal to his or her own country, friends, etc. : a person who betrays a country or group of people by helping or supporting an enemy; 2) one who betrays another's trust or is false to an obligation or duty.

National — 1) of or relating to an entire nation or country; 2) owned and controlled or operated by a national government; 3) belonging to or maintained by the federal government.

Borrow — 1) to take and use (something that belongs to someone else) for a period of time before returning it; 2) to take and use up (something) with the promise to give back something of equal value; 3) to use (an idea, saying, etc.) that was thought up by someone else.

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 16.*

Семы	Лексическая реализация
КЛС	Физическое или моральное воздействие
ДС1 исполнитель действия	Преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	Агрессивный, напористый, физически сильный
ДС3 характер действий	Агрессивные, захватнические, спланированные действия
ДС5 адресат	Народ, страна, против которой ведется агрессивная политика
ДС6 результат действий	Подчинение воли, деструктивный характер
ДС7 цель действий	Подчинить своей воле

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая

словарная семантика: подчинение воли, деструктивный характер действий, захват, подчинение воли. Контекстуальные данные сужают семантику до: после того, как Владимир Путин противоправно захватил территорию чужого государства – Крым, он вел агрессивную политику против оппозиции, при этом, называя их «пятой колонной» и «национал-предателями». Владимира Путина в какой-то мере сравнивают с Адольфом Гитлером, утверждая, что президент России выражаясь подобными высказываниями уподобляется Адольфу Гитлеру. Это показано через экспликацию следующих сем: исполнитель действий, адресат, результат действий.

*Putin took over Crimea and began assisting separatists in eastern Ukraine last year* [First Look: <http://firstlook.org.com/news/>].

Ключевые лексемы данного контекста: *take over, assisting, separatist, dominant*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Take over — 1) to assume control or possession; 2) to become dominant; 3) to assume control or possession of or responsibility for.

Assisting — 1) to give support or help : to make it easier for someone to do something or for something to happen; 2) to give usually supplementary support or aid to.

Separatist — 1) a member of a group of people who want to form a new country, religion; 2) an advocate of independence or autonomy for a part of a political unit; 3) an advocate of racial or cultural separation

Dominant — 1) more important, powerful, or successful than most or all others ; 2) commanding, controlling, or prevailing over all others.

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 17.*

Семы	Лексическая реализация
КЛС	Физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	Преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	Физически сильный, влиятельный
ДС3 характер действий	Настойчивые, решительные, негативные действия
ДС5 адресат	Преимущественно народ, страна
ДС6 результат действий	Дестабилизация порядка в стране, участие в делах, не имеющих отношения к данной личности
ДС7 цель действий	Дестабилизация порядка в стране

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: дестабилизация порядка в стране. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России поддерживает сепаратистов, тем самым вмешиваясь в дела чужого государства, тем самым обостряет напряжённую ситуацию. Это показано через экспликацию следующих сем: результат действий, цель действий.

*We have seen the willingness of Russia to use its military force in Europe against an independent sovereign state—Ukraine—illegally annexing Crimea and destabilizing eastern Ukraine* [NRP: <http://www.nrp.com/news/>].

Ключевые лексемы данного контекста: *military, force, violence, illegally, annex, destabilizing*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Military — 1) of or relating to soldiers or the armed forces (such as the army, navy, marines, and air force); 2) of or relating to the army; 3) controlled or supported by armed forces.

Force — 1) physical strength, power, or effect; 2) power or violence used on a person or thing; 3) strength or power that is not physical.

Violence — 1) the use of physical force to harm someone, to damage property, etc; 2) great destructive force or energy; 3) exertion of physical force so as to injure or abuse.

Illegally — 1) not according to or authorized by law; 2) not allowed by the law; 3) not legal.

Annex — 1) to add (an area or region) to a country, state; 2) to take control of (a territory or place); 3) to attach as a quality, consequence, or condition.

Destabilizing — 1) to cause (something, such as a government) to be unable to continue existing or working in the usual or desired way; 2) to make (something) unstable; 3) to cause (as a government) to be incapable of functioning or surviving.

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 18.*

Семы	Лексическая реализация
КЛС	Моральное, физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	Преимущественно страна
ДС2 характеристика исполнителя	Физически сильный, насильственный не законный, разрушительный, негативный
ДС3 характер действий	Вредоносный, противозаконный, деструктивный характер действий
ДС5 адресат	Народ, страна
ДС6 результат действий	Применить силу, разрушить, приступить закон, подчинить
ДС7 цель действий	Оказать физическое давление, дестабилизировать

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: дестабилизация порядка в стране. Контекстуальные данные сужают семантику до: Россия ведёт насильственную политику, нарушив закон, путём применения физической силы захватила Крым. Также оказывает давление на Восточную Украину с деструктивной целью. Характер

действий России деструктивный. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, характер действий, результат действий, цель действий.

*Russian President Vladimir Putin seized Crimea and then instigated a pro-Russian rebellion in the Eastern Ukraine* [Fox News: <http://www.foxnews.com/>].

Ключевые лексемы данного контекста: *size, control, violence*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Seize : 1) to attack and take control of (a place) by force or violence; 2) to get or take (something) in a forceful, sudden, or violent way; 3) try to hurt; 4) harsh, severe way.

Control: 1) to have power over; 2) to do what you want; 3) direct the behavior of a person or animal.

Violence: 1) the use of physical force to harm someone, to damage property, etc.; 2) great destructive force or energy.

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 19.

Семы	Лексическая реализация
КЛС	Физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	Преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	Агрессивный, напористый, физически сильный
ДС3 характер действий	Насильственное действие
ДС5 адресат	Преимущественно человек, животное
ДС6 результат действий	Подчинение воли, деструктивный характер
ДС7 цель действий	Поработить население

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая

словарная семантика: подчинение воли, порабощение населения. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России захватил территорию Крымского полуострова. В данном случае Крым — прообраз животного, которого Россия, путём применения силы, подчинила. Характер действия президента России агрессивный. Это показано через экспликацию следующих сем: исполнитель действий, характеристика исполнителя, характер действий, результат действий, цель действий.

*It is not a secret that Russian President Vladimir Putin annexed Crimea*  
[Broad Band TV News: <http://www.broadbandtvnews.com/>].

Ключевые лексемы данного контекста: *annex, attach, seize, harsh*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монологических лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Annex — 1) to attach as a quality, consequence, or condition; 2) seize (territory) and add it to one's own; 3) to take control of (a territory or place)

Attach — 1) to fasten or join one thing to another; 2) to be or become joined or connected; 3) to take by legal authority especially under a writ

Seize — 1) to attack and take control of (a place) by force or violence; 2) to get or take (something) in a forceful, sudden, or violent way; 3) try to hurt; 4) harsh, severe way

Harsh — 1) unpleasant and difficult to accept or experience; 2) having an unpleasant or harmful effect because of great strength or force; 3) causing a disagreeable or painful sensory reaction

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.



Таблица 20.

Семы	Лексическая реализация
КЛС	Физическое или моральное воздействие
ДС1 исполнитель действия	Преимущественно человек, страна
ДС2 характеристика исполнителя	Настойчивый, агрессивный, захватнический
ДС3 характер действий	Оказание морального и физического давления; навязывание своей воли наступательно-захватнический характер действий
ДС5 адресат	Преимущественно государство, народ
ДС6 результат действий	Принуждение, моральное и физическое давление
ДС7 цель действий	Оказание давления на чужое государство

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: принуждение, моральное и физическое давление, оказание давления на чужое государство. Контекстуальные данные сужают семантику до: Президент России незаконно, с применением физической силы и оказанием морального давления присоединил Крым к территории России. Это показано через экспликацию следующих сем: адресат, характер действий, результат действий, цель действий.

*Annex of the Crimea by Russia has brought losses of Ukraine* [ Voice of America: <http://www.voanews.com/>].

Ключевые лексемы данного контекста: *annex, attach, loss, failure*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монологических лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

*Annex* — 1) to attach as a quality, consequence, or condition; 2) seize (territory) and add it to one's own; 3) to take control of (a territory or place)

*Attach* — 1) to fasten or join one thing to another; 2) to be or become joined or connected; 3) to take by legal authority especially under a writ

*Loss* — 1) failure to keep or to continue to have something; 2) the experience of having something taken from you or destroyed

Failure — 1) a state of inability to perform a normal function; 2) a fracturing or giving way under stress

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 21.*

Семы	Лексическая реализация
КЛС	Физическое или моральное воздействие
ДС1 исполнитель действия	Преимущественно страна
ДС2 характеристика исполнителя	Вредоносный, захватнический
ДС3 характер действий	Причинение вреда, деструктивный характер; захватнические действия
ДС5 адресат	Преимущественно государство, народ
ДС6 результат действий	Подчинение, захват
ДС7 цель действий	Причинение вреда, дестабилизация порядка

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: причинение вреда, дестабилизация порядка. Контекстуальные данные сужают семантику до: Россия, с применением физической силы и оказанием морального давления присоединил Крым к территории России, с целью дестабилизации обстановки в Украине. Это показано через экспликацию следующих сем: исполнитель действий, адресат, характер действий, цель действий.

Подводя итог проведенного дефиниционного и компонентного анализа ключевых лексем, а так же сопоставления словарной и контекстуальной семантики, отметим наиболее распространенную словарную семантику для создания негативного представления о присоединении Крыма к России: захват, подчинение, порабощение, принуждение, подчинение воли, насильственные и не законные действия. Так же отметим широко используемые семы, в отношении характеристики исполнителя (в данном случае речь идет о присоединении Крыма к России, следовательно, Россия —

исполнитель действий: вредоносный, захватнический, настойчивый, агрессивный, физически сильный, не законный, насильственный.

Основываясь на проведенный анализ, мы можем сделать вывод, что американские СМИ пропагандируют следующую информацию: Россия путем применения физической силы, а так же используя обманные методы, осуществила аннексию Крымского полуострова.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Во второй главе нашей дипломной работы мы провели дефиниционный и компонентный анализ ключевых лексем, а также сопоставили словарную и контекстуальную семантику предложений в следующих разделах: формирование негативного образа президента России В. В. Путина; формирование негативного образа политики России; формирование негативного представления о присоединении Крыма к России.

Также мы выделили наиболее частотные лексемы. Так, лексема «Violent» — встретилась 55 раз, «Control» — 40 раз, «Agressive» — 38 раз, «Vicious» — 40 раз, «Annex» — 48 раз и «Seize» — 44 раза.

Подводя итог сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы обозначили наиболее распространенную словарную семантику, направленную на формирование негативного образа президента России В. В. Путина; формирование негативного образа политики России; формирование негативного представления о присоединении Крыма к России.

Частотными семами, в отношении характеристики исполнителя — В. В. Путина и России, были: вредоносный, захватнический, настойчивый, агрессивный, физически сильный, не законный, насильственный, бесцеремонный, угрожающий, напористый, насильственный.

Также широко используемыми семами, в отношении результата действий исполнителя, стали: причинение вреда, дестабилизация порядка, оказание давления на чужое государство, подчинение своей воли, разрушение, принуждение, моральное и физическое давление, захват.

Мы пришли к выводу, что выявленные семы несут явный негативный прагматический потенциал. Западные СМИ оперируют данными семами для того, чтобы донести до реципиента информацию, которая несет «антипутинский» и «антироссийский» характер. Касаясь присоединения Крыма к России, мы можем сказать, что американские СМИ пропагандируют негативное отношение к данной процедуре.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе данного исследования были поставлены такие задачи как: изучить основные подходы к определению лексического значения слова; изучить основные подходы к определению дискурса; отобрать контексты из американских новостных статей. А также провести сравнительное описание контекстуальной и словарной семантики ключевых лексем, на материале американского новостного дискурса.

Так, на пути решения этих задач было выявлено, что означает понятие лексическое значение слова. Так, на основе анализа можно сказать, что ЛЗС — это содержание слова, содержащее в нашем подсознании представление о предмете/явлении, его свойствах. Оно раскрывает те признаки, которые присущи предмету или явлению в целом, а также определяет различия между данным явлением и опосредованным. В языке носителем ЛЗС является основа слова.

Во-вторых, нужно было определить, что такое дискурс. Вслед за Н. Д. Арутюновой, мы понимаем дискурс — как речевое общение, которое предполагает наличие адресанта (говорящего или пишущего) и адресата (слушателя или читателя). В свою очередь, адресат может выступать в роли непосредственного участника ситуации общения (слушатель), а так же в роли предполагаемого получателя информации (потенциальный читатель) [Арутюнова, 1990: 123]. Также мы выясняли, что дискурс предстает многозначным термином, которое отражает явление, изучаемое многими гуманитарными науками. Каждое из рассмотренных определений в первой главе раскрывает различные аспекты дискурса, а значит каждое из этих определений важно при проведении исследования.

В третьем параграфе первой главы мы определили, что наиболее частотными методами в изучении лексики являются, во-первых, описательный метод. Описательный метод — это метод синхронного анализа. Он заключается в выделении и описании языковых единиц с их

последующей классификацией [Супрун, 1971: 119]. Несмотря на то, что данный метод является одним из самых старых, лингвисты и по сей день активно используют его.

Сопоставительный метод — который используется для подчеркивания родства или семантической связи изучаемых фактов или для выявления их своеобразия [Залевская, 1981: 86]. И, наконец метод компонентного анализа позволяющий раскрыть семантику слов, а также разграничить значения семантически близких лексических единиц.

Сравнительно-описательный метод — основными компонентами которого являются наблюдение, обобщение, сравнение, интерпретация и классификация [Супрун, 1971: 119]. Семемный анализ, который представляет собой выделение сем и описание значений как упорядоченной совокупности сем.

Последним из рассмотренных пунктов является обзор основных методик в изучении дискурса. Мы выясняли, что метод позионного анализа позволяет выявлять статистические закономерности в организации текста, и дает возможность представить текст как иерархическую структуру, пронизанную многочисленными связями между предшествующей и последующей позициями. Также существует когнитивный подход, который позволяет перейти от описания единиц и структур дискурса к моделированию структур сознания участников коммуникации [Манаенко, 2009 :35]. Ещё одним ключевым понятием для анализа дискурса — это концептуальная метафора, которая является важнейшим когнитивным механизмом, основанным на установлении связей между концептами (концептуальными структурами), относящимися к разным областям знания.

В практической части нашего исследования мы провели дефиниционный и компонентный анализ ключевых лексем, а также сопоставили словарную и контекстуальную семантику предложений в следующих разделах: формирование негативного образа президента России

В. В. Путина; формирование негативного образа политики России; формирование негативного представления о присоединении Крыма к России.

Подводя итог сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы считаем целесообразным обозначить наиболее распространенную словарную семантику в формировании негативного образа президента России В. В. Путина. Частотными семами, в отношении характеристики исполнителя — В. В. Путина, были: вредоносный, захватнический, настойчивый, агрессивный, физически сильный, не законный, насильственный. Также широко используемыми семами, в отношении результата действий исполнителя, стали: причинение вреда, дестабилизация порядка, оказание давления на чужое государство, подчинение своей воли. Наиболее распространенные лексемы в данном разделе — «Violent», со словарной семантикой: жестокий, грубый, — встретилась 55 раз; «Control», со словарной семантикой: контроль, управление, властвование — 40 раз.

Наиболее распространенная словарная семантика, для формирования негативного образа политики России (характеристика исполнителя действий): бесцеремонный, физически сильный, угрожающий, захватнический, напористый. Такие семы как: разрушение, дестабилизация, убыток, осложнение ситуации, принуждение, моральное и физическое давление — наиболее частотны с позиции результата действий исполнителя. Наиболее распространенные лексемы в данном разделе — «Agressive», со словарной семантикой: захватнический, враждебный, угрожающий — встретилась 38 раз; «Vicious», со словарной семантикой: жестокий, злобный — 40 раз.

И последний пункт — формирование негативного представления о присоединении Крыма к России. Тут отметим следующую словарную семантику для характеристики исполнителя действий — России: вредоносный, захватнический, настойчивый, агрессивный, физически сильный, не законный, насильственный. Подчинение, захват, принуждение,

моральное и физическое давление — распространенные семы с позиции результата действий исполнителя. Наиболее распространенные лексемы в данном разделе — «Annex», со словарной семантикой: захватить, установить контроль, — встретилась 48 раз; «Seize», со словарной семантикой: захватить путем применения силы, — 44 раза.

Вывод, который мы можем сделать на основании данных наблюдений, сводится к однозначному мнению о том, что выявленные семы несут ярко выраженный, негативный прагматический потенциал. Так, для формирования негативного образа В. В. Путина, в контекстуальной семантике рассмотренных нами предложений, американские СМИ дают одностороннюю характеристику президенту России, иллюстрируя В. В. Путина как диктатора и сепаратиста, навязывающего свои интересы.

Оперируя вышеупомянутыми семами с негативным оттенком американские СМИ навязывают свое видение политики России. Данное видение сводится к тому, что Россия проводит экспансионную политику путем агрессивно-насилованных действий, всячески оказывая моральное и физическое давление.

Что касается присоединения Крыма к России, то у нас не остается сомнений в том, что американские СМИ пропагандируют негативное отношение к данной процедуре. Следует отметить интересный факт: от западных СМИ мы не обнаружили утверждений о том, что население Крымского полуострова проявило явное не одобрение в отношении действий России, — т.е. тот факт, что местные жители признали или не признали Крым территорией России, не являлось основным аргументом западных СМИ. Оперирующим аргументом являлось то, что Россия преступила закон и в сугубо личных интересах, применяя моральное и физическое давление, захватила территорию чужого государства.



## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Агамджанова В.И. Лексическое значение слова: на материале английского языка. — М.: [Б. и.], 1977. — 15 с.
2. Апресян В.Ю., Апресян Ю.Д. Метафора в семантическом представлении эмоций // Вопросы языкознания, 1993. — № 3. — 115 с.
3. Апресян Ю. Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики. — М.: Просвещение, 1966. — 305 с.
4. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике, учебное пособие. — М.: Либроком, 2001. — 140 с.
5. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. — М.: Вопросы языкознания, 1990. — 123 с.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. — М.: Междунар.отношения, 1975. — 240 с.
7. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров // Эстетика словесного творчества. — М.: Русские словари, 1979. — 553 с.
8. Бодуэн де Куртенэ И.А. Сборник задач по «Введению в языковедение», по преимуществу применительно к русскому языку. — М.: Либроком, 1912. — 96 с.
9. Будаев Э.В., Чудинов А.П. Метафора в политическом интердискурсе. — М.: Наука, 2006. — 208 с.
10. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) — М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
11. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. — М.: Русский язык, 2001. — 720 с.
12. Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова. Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М.: Академия Наук, 1977. — 312 с.

- 13.Водак Р. Язык. Дискурс. Политика. — М.: Перемена, 1997. — 139 с.
- 14.Выготский Л.С. Мышление и речь. Психологические исследования. — М.: Лабиринт, 1996. — 416 с.
- 15.Гаврилова М.В. Критический дискурс-анализ в современной зарубежной лингвистике // Лингвистика. — Спб.: Наука, 2003. — 167 с.
- 16.Гайсина Р. М. Семантическая категория релятивности // Категория отношения в языке. — М.: Высшая школа, 1997. — 44 с.
- 17.Гак В.Г. Беседы о французском слове. — М.: Международные отношения, 1966. — 335 с.
- 18.Дементьев В.В. Изучение речевых жанров. Обзор работ в современной русистике. — М.: Вопросы языкознания, 1997. — 121 с.
- 19.Залевская А.А. Психолингвистические исследования в области лексики и фонетики // Экспериментальное исследование субъективного значения близости слов / отв. ред. КГУ. — М.: Наука, 1981. — 91 с.
- 20.Иванчук И.А. Риторические универсалии как средства воздействия в публичном дискурсе носителей элитарной речевой культуры (синтаксический параллелизм) // Язык и власть. — М.: Вопросы языкознания, 2003. — 74 с.
- 21.Карасик В.И. О категориях лингвокультурологи. — М.: Перемена, 2001. — 16 с.
- 22.Карасик В.И. Характеристики педагогического дискурса. — М.: Перемена, 1999. — 18 с.
- 23.Караулов Ю.Н. От грамматики текста к когнитивной теории дискурса. — М.:Вопросы языкознания, 1999. — 215 с.
- 24.Кибрик А.А. Когнитивные исследования по дискурсу. — М.: Семиотика, 1994. — 45 с.

25. Крылов С.А. Некоторые уточнения к определениям понятий словоформы и лексемы. — М.: Семиотика и информатика, 1982. — 136 с.
26. Крысин Л.П. Проблемы социальной и функциональной дифференциации языка в современной лингвистике. — М.: Языки славянской культуры, 2003. — 33 с.
27. Кубрякова Е.С., Александрова О.В. Виды пространств текста и дискурса // Категоризация мира: пространство и время: материалы науч. Конференции. — М.: Диалог-МГУ, 1997. — 416 с.
28. Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука // Вопросы языкознания. — 1991. — № 4. — С. 55—74.
29. Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка. — М.: Высшая школа, 1989. — 215 с.
30. Кузнецова Э. В. Лексико-семантическая группа слов и методы её описания // Актуальные проблемы лексикологии. — М.: НВИ — Тезариус, 1969. — 101 с.
31. Лайонз Джон. Язык и лингвистика. Вводный курс: Пер. с англ. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — 320 с.
32. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — 256 с.
33. Латышев Л. К. Технология перевода. — М.: НВИ — Тезариус, 2000. — 280 с.
34. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику. — М.: Прогресс, 1978. — 544 с.
35. Лейчик В.М. Дискурс и текст // Активные процессы в различных типах дискурса: функционирование единиц языка, социолекты, современные речевые жанры. — М.: Ремдер, 2009. — 284 с.

- 36.Лещева Л.М. Связь лексических значений в семантической структуре слова (на материале имен прилагательных современного английского языка). — М.: АКД, 1985. — 198 с.
- 37.Макаров М.Л. Интерпретативный анализ дискурса в малой группе // Вопросы языкознания. — М.: Высшая школа, 1998. — № 11. — С. 10—15.
- 38.Макаров М.Л. Основы теории дискурса. — М.: «Гнозис», 2003. — 280 с.
- 39.Манаенко Г.Н. Дискурс в его отношении к речи, тексту и языку // Дискурс, концепт, жанр: коллективная монография. — М.: НТГСИА, 2009. — 35 с.
- 40.Маслов Ю.С. Введение в языкознание. — М.: Высшая школа, 1975. — 284 с.
- 41.Москович В. А. Статистика и семантика (опыт статистического анализа семантического поля). — М.: Наука, 1969. — 304 с.
- 42.Никитин В.Н. Лексическое значение слова: (структура и комбинаторика). — М.: Новое в лингвистике, 1983. — 27 с.
- 43.Общее языкознание / под общ. ред. чл-корр. Серебренникова Б. А. — М.: Наука, 1970. — 678 с.
- 44.Ольшанский И. Г., Скиба В. П. Лексическая полисемия в системе языка и тексте. — М.: Штиинца, 1987. — 418 с.
- 45.Попова З.Д. Введение в когнитивную лингвистику. — М.: Наука и жизнь, 2004. — 210 с.
- 46.Псурцев Д. В. Перевод и дискурс // Вестник МГЛУ. — М.: 2002. — № 463 — С. 16—26.
- 47.Рудакова А. В. Психолингвистическая дифференциация синонимических лексем // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. — № 3. — С.45—47.

- 48.Сагинтаева А. К. Вариативность языковых единиц // Вестник КазНУ. 2015. — № 6. — С. 335—341.
- 49.Седов К.Ф. Дискурс и личность: эволюция коммуникативной компетенции. — М.: Лабиринт, 2007. — 320 с.
- 50.Седов К.Ф. Жанры речи в становлении дискурсивного мышления языковой личности // Русский язык в контексте культуры, 1993. — 98 с.
- 51.Седов К.Ф. Человек в жанровом пространстве повседневной коммуникации: монографическое учебное пособие. — М.: «Фитосоциоцентр», 2002. — 336 с.
- 52.Селиванова Е.А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации: монографическое учебное пособие. — М.: «Фитосоциоцентр», 2002. — 336 с.
- 53.Сентенберг И.В., Шейгал Е.И. Лингвистический контекст как средство развёртывания и развития лексического значения. // сб. "Значение и его варьирование в тексте". Волгоград: ВГПИ им. А.С. Серафимовича, 1987. —190 с.
- 54.Сергеев Ф. П. Основы лингвистических исследований: учеб. Пособие по спецкурсу для вузов. — Волгоград: Перемена, 1997. — 163 с.
- 55.Серио П. Анализ дискурса во Французской школе (Дискурс и интедискурс) // Семиотика: Антология. — М.: Деловая книга, 1999. — 383 с.
- 56.Сиротинина О.Б Язык СМИ: Языковой эталон и речевая деятельность // Мир русского слова. — М.: НВИ — Тезариус, 2004. — № 2. — 79 с.
- 57.Стадульская Н. А. Компонентный анализ // Значение слова как способ выявления содержания концепта — М.: Вестник Челябинского государственного университета, 2002. — № 71. — 117 с.
- 58.Стаценко А. С. Проблемы перевода слов с эмоциональным компонентом // Общество: философия, история, культура. — 2011. — № 3—4. — С. 110—117.

59. Супрун А. Е. Лексическая система и методы ее изучения // Методы изучения лексики. — М.: БГУ, 1975. — С. 81—90.
60. Супрун А. Е. Сопоставительно-типологический анализ лексики. — М.: Методы изучения лексики, 1975. — 198 с.
61. Уфимцев А.А. Слово в лексико-семантической системе языка. — М.: Наука, 1968. — 198 с.
62. Хэррис З. С. Совместная встречаемость и трансформация в языковой структуре // Новое в лингвистике. — М.: Наука, 1962. — С. 56—61.
63. Чудинов А.П. Актуальные проблемы политической лингвистики. — М.: Лингвистика, 2003. — 151 с.
64. Шайкевич А. Я. Дистрибутивно-статистический анализ в семантике // Принципы и методы семантических исследований. — М.: Флинта, 1976. — С. 353—377.
65. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. — М.: «Гнозис», 2004. — 412 с.
66. Шмелев Д. Н. Избранные труды по русскому языку. — М.: Языки славянской культуры, 2002. — 888 с.
67. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность // Русский язык. — 1940. — № 3. — С. 56—71.
68. Яковлюк А. Н. Лексико-семантический вариант как связующее звено между многозначным словом в языке и его реализацией в речи // Вестник Челябинского государственного университета. — 2009. — № 34. — С. 156—162.
69. Chilton P.A., Schaeffner C. Discourse and politics. // Discourse Studies: A multidisciplinary introduction. T.A. van Dijk (Ed.). London, 1997. — Vol. 2: Discourse as Social Interaction. — P. 206—230.
70. Lakoff G. Metaphor and war: The metaphor system used to justify War in the Gulf // Engulfed in War: Just War and the Persian Gulf. — Honolulu, 1991. — 118 p.

71. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors we live by*. — University of Chicago Press, 1980. — 92 p.

72. Waard J. de Nida E. *From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translating: From One Language to Another*. — Nelson, 1986. — 156 p

### **Словари:**

1. Easier English Student Dictionary: Over 35,000 Terms Clearly Defined / author P.H. Collin. — London: Bloomsbury Publishing PLC, 2003. — 1024 p.
2. Oxford dictionary of idioms / editor J. Siefring. — Oxford: Oxford University Press, 2004 — 352 p.
3. The Cambridge Encyclopedia of The English Language. / Ed. David Crystal. — Cambridge: Cambridge University Press, 1995. — 118 p.

### **Источники материала:**

1. Belta [Online]. — URL: <http://eng.belta.by/news/>. (дата обращения 21.03.2016).
2. Bloomberg [Online]. — URL: <http://www.bloomberg.com/news/>. (дата обращения 21.03.2017).
3. Bloomberg View [Online]. — URL: <http://www.bloombergtv.com/news/>. (дата обращения 21.03.2017).
4. Broad Band TV News [Online]. — URL: <http://www.broadbandtvnews.com/news/>. (дата обращения 21.03.2016).
5. Brookings [Online]. — URL: <http://www.brookings.edu.com/news/>. (дата обращения 05.04.2017).
6. Business Insider [Online]. — URL: <http://www.businessinsider.com/news/>. (дата обращения 21.03.2017).
7. Charter 97 [Online]. — URL: <http://www.charter97.org/news/>. (дата обращения 21.03.2017).
8. City AM [Online]. — URL: <http://www.cityam.com/news/>. (дата обращения 21.03.2017).

9. CNN [Online]. — URL:<http://http://edition.cnn.com/news/>.  
(дата обращения 21.03.2017).
10. Daily Star [Online]. — URL:<http://dailystar.com.lb/news/>.  
(дата обращения 21.03.2017).
11. Defense News [Online]. — URL: <http://www.defensenews.com/news/>.  
(дата обращения 21.03.2017).
12. ECFR [Online]. — URL:<http://www.ecfr.eu/news/>.  
(дата обращения 21.03.2017).
13. Euronews [Online]. — URL:<http://www.euronews.com/news/>.  
(дата обращения 21.03.2017).
14. Examiner [Online]. — URL: <http://www.examiner.com/news/>.  
(дата обращения 06.04.2017).
15. First Look [Online]. — URL:<http://firstlook.org.com/news/>.  
(дата обращения 17.04.2017).
16. Foreign Affairs [Online]. — URL: <http://www.foreignaffairs.com/news/>.  
(дата обращения 18.02.2017).
17. Foreign Policy [Online]. — URL: <http://www.foreignpolicy.com/news/>.  
(дата обращения 10.03.2017).
18. Fox News [Online]. — URL: <http://www.foxnews.com/news/>.  
(дата обращения 21.03.2017).
19. France 24 [Online]. — URL:<http://www.france24.com/news/>.  
(дата обращения 21.03.2017).
20. FT [Online]. — URL:<http://www.ft.com/news/>.  
(дата обращения 21.03.2017).
21. Janes [Online]. — URL:<http://www.janes.com/news/>.  
(дата обращения 21.03.2017).
22. Kyiv Post [Online]. — URL:<http://www.kyivpost.com/news/>.  
(дата обращения 15.03.2017).



23. Mashable [Online]. — URL:<http://mashable.com/news/>.  
(дата обращения 02.03.2017).
24. My Daily News [Online]. — URL: <http://www.mydailynews.com/news/>.  
(дата обращения 02.03.2017).
25. National Interest [Online]. — URL:<http://nationalinterest.org/news/>.  
(дата обращения 07.03.2017).
26. Newsweek [Online]. — URL:<http://www.newsweek.com/news/>.  
(дата обращения 07.03.2017).
27. NRP [Online]. — URL:<http://www.nrp.com/news/>.  
(дата обращения 27.03.2017).
28. Politico [Online]. — URL:<http://politico.com/news/>. (дата обращения 01.03.2017).
29. Press TV [Online]. — URL:<http://www.presstv.ir/news/>. (дата обращения 21.03.2017).
30. Reuters [Online]. — URL:<http://www.reuters.com/news/>.  
(дата обращения 21.03.2017).
31. Stratfor [Online] — URL:<http://www.stratfor.com/news/>.  
(дата обращения 21.03.2017).
32. Syfy [Online]. — URL:<http://www.syfy.com/news/>.  
(дата обращения 21.03.2017).
33. The Daily Beast [Online]. — URL: <http://www.thedailybeast.com/news/>.  
(дата обращения 21.03.2017).
34. The Guardian [Online]. — URL:<http://www.theguardian.com/news/>.  
(дата обращения 24.03.2017).
35. The Market Mogul [Online]. — URL:<http://themarketmogul.com/news/>.  
(дата обращения 25.03.2017).
36. The Moscow Times [Online]. — URL:  
<http://www.themoscowtimes.com/news/>. (дата обращения 19.02.2016).

37. The NWI Times [Online]. — URL:<http://www.nwitimes.com/news/>.  
(дата обращения 20.04.2017).
38. The NY Times [Online]. — URL:<http://www.nytimes.com/news/>.  
(дата обращения 21.03.2017).
39. The Telegraph [Online]. — URL: <http://telegraph.co.uk/news/>.  
(дата обращения 23.04.2017).
40. The Wall Street Journal [Online]. — URL: <http://www.wsj.com/news/>.  
(дата обращения 21.03.2017).
41. The Washington Post [Online]. — URL:  
<http://www.washingtonpost.com/news/>. (дата обращения 21.03.2017).
42. Time [Online]. — URL:<http://time.com/news/>.  
(дата обращения 06.02.2017).
43. Valve Walk — URL:<http://www.valvewalk.com/news/>.  
(дата обращения 27.03.2017).
44. Voice of America [Online]. — URL:<http://www.voanews.com/news/>.  
(дата обращения 21.03.2017).
45. Yahoo News [Online]. — URL:<http://news.yahoo.com/news/>. (дата  
обращения 21.03.2017).
46. Zee News [Online]. — URL:<http://zeenews.india.com/news/>. (дата  
обращения 21.03.2017).

## ПРИЛОЖЕНИЕ

В данной части работы будут представлены полные результаты анализа 107 ключевых лексем, отобранных из контекстов американских новостных статей, на такие темы как: формирование негативного образа президента России В. В. Путина; формирование негативного образа политики России; формирование негативного представления о присоединении Крыма к России.

### **Формирование негативного образа президента России В.В.Путина**

Методологические шаги включают следующие приемы:

1) Отбор контекстов из базовых американских изданий таких как: The Washington Post, Time, Euronews, Defense News, Newsweek. При отборе изданий учитывалась популярность, широта охвата аудитории, регулярность выпуска, было ли издание центральным или региональным (предпочтение отдавалось центральным).

2) Проведение дефиниционного и компонентного анализа ключевых лексем на предмет выявления сем, несущих определенный прагматический потенциал.

3) Сопоставление словарной и контекстуальной семантики.

*Eighteen months ago, when Russian President Vladimir Putin seized Crimea and then instigated a pro-Russian rebellion in the Donbas region, Ukraine was hot news* [First Look: <http://firstlook.org.com/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *size, control, violence*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Seize : 1) to attack and take control of (a place) by force or violence; 2) to get or take (something) in a forceful, sudden, or violent way; 3) try to hurt; 4) harsh, severe way.

Control: 1) to have power over; 2) to do what you want; 3) direct the behavior of a person or animal.

Violence: 1) the use of physical force to harm someone, to damage property, etc.; 2) great destructive force or energy.

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 22.

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	агрессивный, напористый, физически. сильный
ДС3 характер действий	насильственное действие
ДС5 адресат	преимущественно человек, животное
ДС6 Результат действий	подчинение воли, деструктивный характер
ДС7 цель действий	поработить население

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: насильственное действие, подчинение воли. Контекстуальные данные сужают семантику до: Крым - это прообраз животного, подневольного человека, которого Путин поработил, заставил подчиниться. Характер действия президента России агрессивный. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, характер действий, адресат, результат действий.

*The United States and a reluctant European Union imposed economic sanctions on Russia to pressure Mr. Putin to reverse his geopolitical goals of illegally creating a “near abroad* [Euronews: <http://www.euronews.com/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *illegally*, *geopolitical*, *contrary*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На

основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Illegally : 1) adverb In a manner contrary to law; 2) contrary to or forbidden by law; 3) without legal authority.

Geopolitical : 1) having to do with the combined effects of geography and politics; 2) the study of how geography and economics have an influence on politics and on the relations between nations; 3) a study of the influence of such factors as geography, economics, and demography on the politics and especially the foreign policy of a state

Contrary : 1) a fact or condition incompatible with another; 2) one of a pair of opposites; 3) either of two terms (as good and evil) that cannot both be affirmed of the same subject

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 23.*

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель Действия	преимущественно человек, народ, страна
ДС2 характеристика исполнителя	противозаконный, насильственный; наступательно-захватнический
ДС3 характер действий	агрессивные, не законные, захватнические действия
ДС5 адресат	преимущественно государство, народ
ДС6 Результат действий	порабощение, принуждение, захват
ДС7 цель действий	Не законное присвоение земель чужого государства

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: порабощение, принуждение, захват. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России совершает противозаконные

действия с целью захвата территории другого государства. Это показано через экспликацию следующих сем: характер действий, результат действий.

*Putin is pursuing an aggressive foreign policy in the hope of establishing itself as a great power and securing a sphere of influence over its neighbors* [The Market Mogul: <http://themarketmogul.com/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *aggressive, capture, control, influence, force, power*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Aggressive — 1) ready and willing to fight, argue, etc.; 2) tending toward or exhibiting aggression

Pursue — 1) to follow and try to catch or capture (someone or something) for usually a long distance or time; 2) to find or employ measures to obtain or accomplish

Capture — 1) the act of taking and holding someone as a prisoner or of being taken as a prisoner; 2) the act of getting control of something

Control — 1) to cause (a person or animal) to do what you want; 2) to have power over (something)

Influence — 1) the power to change or affect someone or something : the power to cause changes without directly forcing them to happen; 3) an emanation of spiritual or moral force

Force — 1) power or violence used on a person or thing; 2) strength or power that is not physical

Power — 1) the ability or right to control people or things; 2) political control of a country or area

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 24.*

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	физически сильный, властный, влиятельный, агрессивный
ДС3 характер действий	насильственные, агрессивные, оказывающие влияние действия
ДС5 адресат	народ, страна
ДС6 Результат действий	установление контроля, подчинение воли, деструктивный характер
ДС7 цель действий	установить контроль, оказать влияние

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: установление контроля, подчинение воли. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России ведёт агрессивную политику, с целью обеспечения сферы влияния на своих соседей. Это показано через экспликацию следующих сем: характер действий, результат действий.

*Mr. Putin spoke of the Turkish government as a “ruling clique”; he suggested that its leaders had lost their minds and promised further retaliation for the downing of a Russian warplane on the Syrian-Turkish border. Even by Mr. Putin’s theatrical standards, this was pretty wild talk* [My Daily News: <http://www.mydailynews.com/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: theatrical, (Not) sincere, wild, dissimulation. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монологических лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Theatrical — 1) of or relating to the theater; 2) behaving or done in a way that is meant to attract attention and that is often not genuine or sincere; 3) marked by pretense or artificiality of emotion

(Not) sincere — 1) free of dissimulation; 2) free from adulteration; 3) marked by genuineness

Wild — 1) living in nature without human control or care; 2) growing or produced in nature

Dissimulation — 1) to hide under a false appearance; 2) false pretension.

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 25.*

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	лживый, наигранный, двуличный
ДС3 характер действий	обманчивые, вводящие в заблуждение, грубые действия
ДС5 адресат	преимущественно страна, народ
ДС6 Результат действий	грубыми и не человеческими действиями , обманом добиться цели
ДС7 цель действий	обмануть, запугать

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: обманчивые, вводящие в заблуждение, грубые действия. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России двуличный, наигранный, бесчестный обманщик. Выражается не подобающим языком, ведёт себя подобно животному. Это показано через экспликацию следующих сем: характер действий, адресат, результат действий.



*Western powers went after super rich "oligarchs" and wealthy "friends of Vladimir," hoping to punish financially Mr. Putin's inner circle and pressure it into changing his calculus about Russia's aggression* [Press TV: <http://www.presstv.ir/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *oligarch, control, aggression, pressure, violent, hostile*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

*Oligarch* — 1) a person who belongs to a small group of people who govern or control a country, business, etc.; 2) a member or supporter of an oligarchy

*Control* — 1) to direct the behavior of (a person or animal); 2) to have power over (something)

*Aggression* — 1) angry or violent behavior or feelings; 2) hostile action against another country, government, etc.

*Pressure* — 1) the weight or force that is produced when something presses or pushes against something else; 2) the action of pressing or pushing against something .

*Violent* — 1) using or involving the use of physical force to cause harm or damage to someone or something : showing violence; 2) trying to physically attack someone because of anger.

*Hostile* — 1) having an intimidating, antagonistic, or offensive nature a hostile work environment; 2) adverse to the interests of a party to a legal action

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 26.*

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	человек

ДС2 характеристика исполнителя	враждебный; угрожающий; напористый; оказывающий как физическое, так и моральное давление; насильственный; наступательно-захватнический
ДС3 характер действий	оказание вредного воздействия; действия, угрожающие кому-либо
ДС5 адресат	преимущественно человек; государство
ДС6 Результат действий	подчинение воли; деструктивный характер; принуждение
ДС7 цель действий	заставить силой или моральным давлением сделать что-либо

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: оказание вредного воздействия; действия, угрожающие кому-либо подчинение воли; деструктивный характер; принуждение. Контекстуальные данные сужают семантику до: западные власти утверждают, что президента России окружают так называемые «олигархи» и оказывают на него влияние. Западные державы нацелили санкции на российскую элиту, с целью предотвратить моральное, физическое давление, а так же агрессивные действия со стороны Путина. Это показано через экспликацию следующих сем: характер действий, адресат, результат действий.

*Putin perfectly capable of retaining his dictatorial grip on political power*  
[Zee News: <http://zeenews.india.com/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *dictatorial, unfai, control, grip, seize*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Dictatorial — 1) used to describe a person who tries to control other people in a forceful and unfair way; 2) oppressive to or arrogantly overbearing toward others

Unfair — 1) treating people in a way that favors some over others : not fair, honest, or just; 2) not equitable in business dealings

Control — 1) to direct the behavior of (a person or animal) : to cause (a person or animal) to do what you want ; 2) to have power over (something)

Grip — 1) to grab or hold (something) tightly; 2) to seize or hold firmly

Seize — 1) to attack and take control of (a place) by force or violence ; 2) to get or take (something) in a forceful, sudden, or violent way

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 27.*

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	лживый, агрессивный, напористый, физически. сильный
ДС3 характер действий	грубые, агрессивные, лживые, насильственные действия
ДС5 адресат	преимущественно человек
ДС6 Результат действий	подчинение воли, деструктивный характер
ДС7 цель действий	поработить, обмануть население

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: грубые, агрессивные, лживые, насильственные действия. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России ведёт агрессивную, диктаторскую политику. Путина считают бесчестным, лживым диктатором. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, характер действий, адресат, результат действий.

*Putin is using the old Soviet playbook of muscle and blackmail* [Syfy: <http://www.syfy.com/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *playbook, muscle, blackmail, strength, crime*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

*Playbook* — 1) a stock of usual tactics or methods; 2) a book that contains descriptions of the different offensive and defensive plays that are used by a team

*Muscle* — 1) a body tissue that can contract and produce movement ; 2) physical strength ; 3) power and influence

*Blackmail* — 1) the crime of threatening to tell secret information about someone unless the person being threatened gives you money or does what you want; 2) something (such as money) that is received through blackmail

*Strength* — 1) the quality or state of being physically strong ;2) the ability to resist being moved or broken by a force

*Crime* — 1) an illegal act for which someone can be punished by the government ; 2) activity that is against the law : illegal acts in general

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 28.*

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	физически сильный, криминальный, опасный, жестокий
ДС3 характер действий	противозаконные, жестокие действия
ДС5 адресат	преимущественно народ, страна
ДС6 Результат действий	нарушение закона, применение силы
ДС7 цель действий	Получение желаемого путём шантажа, применения силы

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: противозаконные, жестокие действия. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России преступник, который путём применения физической и моральной силы, а также шантажа добивается своих целей. Это показано через экспликацию следующих сем: адресат, результат действий.

*Putin as any good despot trusts only himself and punish people who don't agree with his personal opinion* [Foreign Affairs: <http://www.foreignaffairs.com/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *despot, cruel, hurt, punish, suffer*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

**Despot** — 1) a ruler who has total power and who often uses that power in cruel and unfair ways; 2) a person exercising power tyrannically.

**Cruel** — 1) used to describe people who hurt others and do not feel sorry about it; 2) terrible and unfair.

**Hurt** — 1) to cause pain or injury to; 2) to be a source or cause of pain; 3) to feel physical pain.

**Punish** — 1) to make (someone) suffer for a crime or for bad behavior ; 3) to make someone suffer for (a crime or bad behavior) .

**Suffer**— 1) to experience pain, illness, or injury ; 2) to become worse because of being badly affected by something

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 29.*

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	опасный, грубый, лживый, агрессивный, напористый, физически сильный
ДС3 характер действий	авторитарные, грубые, агрессивные, лживые, насильственные действия
ДС5 адресат	преимущественно народ
ДС6 Результат действий	причинение боли, подчинение воли, деструктивный характер
ДС7 цель действий	подчинить, поработить, обмануть, заставить страдать

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: противозаконные, жестокие действия. Контекстуальные данные сужают семантику до: Путина считают бесчестным, лживым диктатором. Президент России жестоко наказывает тех, чье мнение не совпадает с его интересами. Его действия агрессивны, целью которых, является подчинение народа своей воле. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, адресат, результат действий.

*Putin inserted Russia into the civil war in Ukrain* [The Guardian: <http://www.theguardian.com/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *inserting, force, civil, war, fight*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монологических лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Inserting — 1) to put (something) in something by force; 2) to cause (someone) to be involved in an activity

Force — 1) physical strength, power, or effect ; 2) power or violence used on a person or thing

Civil — 1) of or relating to the people who live in a country; 2) polite but not friendly : only as polite as a person needs to be in order to not be rude

War — 1) a state or period of fighting between countries or groups ; 2) a situation in which people or groups compete with or fight against each other

Fight — 1) to use weapons or physical force to try to hurt someone, to defeat an enemy, etc.; 2) to struggle in battle or physical combat

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 30.*

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	агрессивный, напористый, физически сильный
ДС3 характер действий	авторитарные, грубые, агрессивные, насильственные действия
ДС5 адресат	преимущественно народ
ДС6 Результат действий	подчинение воли, деструктивный характер
ДС7 цель действий	подчинить, заставить

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: авторитарные, грубые, агрессивные, насильственные действия. Контекстуальные данные сужают семантику до: Президент России, путём применения силы втянул Россию в гражданскую войну в Украине. Характер действий Путина - агрессивный, деспотичный. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, характер действий, результат действий.

*Putin`s words were backed by a menacing willingness to break rules, take risks and endure pain* [Stratfor: <http://www.stratfor.com/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *break, rule, take risks, endure, pain*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Break — 1) to separate (something) into parts or pieces often in a sudden and forceful or violent way ; 2) to cause (a bone) to separate into two or more pieces

Rule — 1) a statement that tells you what is or is not allowed in a particular game, situation, etc.; 2) a piece of advice about the best way to do something

Take risks — 1) phrase to do something although you know that something unpleasant or dangerous could happen

Endure — 1) to continue to exist in the same state or condition; 2) to experience (pain or suffering) for a long time

Pain — 1) the physical feeling caused by disease, injury, or something that hurts the body ; 2) mental or emotional suffering

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 31.

Семы	лексическая реализация
КЛС	моральное, физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	решительный, смелый, негативный
ДС3 характер действий	решительные, негативные, опасные, угрожающие действия
ДС5 адресат	преимущественно народ
ДС6 Результат действий	подчинение своей воле, угрозы, нарушение



	установленных правил
ДС7 цель действий	подчинить, поработить, запугать, заставить страдать

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: подчинение своей воле, угрозы, нарушение установленных правил. Контекстуальные данные сужают семантику до: Президент России настроен крайне решительно и негативно. Цель его действий – запугать, навязать свою волю. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, характер действий, результат действий.

*Putin does not worry about Russia's long-term economic health* [The Daily Beast: <http://www.thedailybeast.com/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *(not) worry, long-term, health, economic*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

(Not) worry — 1) to think about problems or fears; 2) to make (someone) anxious or upset :

Long-term — 1) lasting for, relating to, or involving a long period of time; 2) occurring over or involving a relatively long period of time

Health — general condition or state.

Economic — 1) relating to an economy : relating to the process or system by which goods and services are produced, sold, and bought

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 32.

Семы	лексическая реализация
КЛС	моральное, физическое воздействие

ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	безразличное отношение у народу и стране
ДС3 характер действий	приносящие вред не агрессивные, решительные действия
ДС5 адресат	преимущественно народ
ДС6 Результат действий	получение личной выгоды, безразличное отношение к народу
ДС7 цель действий	негативное влияние в вопросе экономики страны

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: получение личной выгоды, безразличное отношение к народу. Контекстуальные данные сужают семантику до: Президенту России безразлична судьба, благосостояние своего народа, а так же экономическая ситуация в стране. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, адресат, характер действий, результат действий.

*Putin sees politics as a ruthless zero-sum game in which victory goes to the player with the strongest nerves and fastest movements* [The NY Times: <http://www.nytimes.com/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *zero-sum game, lose, fail, bankrupt*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Zero-sum game — 1) a situation in which one person or group can win something only by causing another person or group to lose it; 2) a situation in which one person can win only what another person loses

Lose — 1) to fail to win (a game, contest, etc.); 2) to fail to keep or hold (something wanted or valued)

Fail — 1) to not succeed : to end without success; 2) to become bankrupt

Bankrupt — 1) a person or organization declared in law unable to pay outstanding debts; 2) a person or company which is legally declared insolvent.

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 33.

Семы	лексическая реализация
КЛС	моральное, физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	безразличное отношение к народу и стране
ДС3 характер действий	приносящие вред не агрессивные, решительные действия
ДС5 адресат	преимущественно народ
ДС6 Результат действий	получение личной выгоды, безразличное отношение к народу
ДС7 цель действий	негативное влияние в вопросе экономики страны

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: получение личной выгоды, безразличное отношение к народу. Контекстуальные данные сужают семантику до: президенту России безразлична судьба, благосостояние своего народа, а так же экономическая ситуация в стране. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, адресат, характер действий, результат действий.

*Vladimir Putin is both isolated, and acting recklessly, taking little heed of the vicious complexities of the Middle East* [The Moscow Times: <http://www.themoscowtimes.com/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *reckless, vicious, violent, (not) heed*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монологических лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Reckless — 1) not showing proper concern about the possible bad results of your actions; 2) careless of consequences

Vicious — 1) very violent and cruel ; 2) very dangerous

Violent — 1) using or involving the use of physical force to cause harm or damage to someone or something : showing violence; 2) trying to physically attack someone because of anger

(not) heed — 1) to pay attention to; 2) to give consideration or attention to

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 34.*

Семы	лексическая реализация
КЛС	моральное воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	опасный, безрассудный, жестокий, агрессивный
ДС3 характер действий	безрассудные, жестокие действия
ДС5 адресат	преимущественно народ, страна
ДС6 Результат действий	Не предусмотрительные, самонадеянные, жестокие, агрессивные действия
ДС7 цель действий	Навязать собственную волю

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: не предусмотрительные, самонадеянные, жестокие, агрессивные действия. Контекстуальные данные сужают семантику до: Президент России — безответственный, жестокий, агрессивный человек. Характер действий не предусмотрительный, цель действий — навязание собственных интересов. Это показано через экспликацию следующих сем: исполнитель действий, характеристика исполнителя, адресат, характер действий, результат действий.

*The United States and a reluctant European Union imposed economic sanctions on Russia to pressure Mr. Putin to reverse his geopolitical goals of illegally creating a “near abroad* [Euronews: <http://www.euronews.com/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *illegally, geopolitical, contrary*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Illegally : 1) adverb In a manner contrary to law; 2) contrary to or forbidden by law; 3) without legal authority.

Geopolitical : 1) having to do with the combined effects of geography and politics; 2) the study of how geography and economics have an influence on politics and on the relations between nations; 3) a study of the influence of such factors as geography, economics, and demography on the politics and especially the foreign policy of a state

Contrary : 1) a fact or condition incompatible with another; 2) one of a pair of opposites; 3) either of two terms (as good and evil) that cannot both be affirmed of the same subject

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 35.

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель Действия	преимущественно человек, народ, страна
ДС2 характеристика исполнителя	противозаконный, насильственный; наступательно-захватнический
ДС3 характер действий	агрессивные, не законные, захватнические действия
ДС5 адресат	преимущественно государство, народ
ДС6 Результат действий	порабощение, принуждение, захват

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: порабощение, принуждение, захват. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России совершает противозаконные действия с целью захвата территории другого государства. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, характер действий, результат действий.

*Mr. Putin's desire to protect his apocryphal \$40 billion personal fortune*  
[Defense News: <http://www.defensenews.com/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *apocryphal, doubtful, personal, fortune*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монологических лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Apocryphal — 1) well-known but probably not true; 2) of doubtful authenticity

Doubtful — 1) uncertain or unsure about something; 2) not likely to be true; 3) likely to be bad; 4) not worthy of trust

Personal — 1) belonging or relating to a particular person; 2) made or designed to be used by one person; 3) relating to an individual or an individual's character, conduct, motives, or private affairs often in an offensive manner

Fortune — 1) a very large amount of money; 2) a great amount of money or possession; 3) something that happens by chance

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 36.

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое или моральное воздействие

ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	человек, владеющий сомнительным финансовым состоянием
ДС3 характер действий	обманные, не честные, противозаконные действия
ДС5 адресат	преимущественно материальные блага
ДС6 Результат действий	не честные, противозаконные действия
ДС7 цель действий	обманные действия, направленные на улучшение собственного экономического благополучия

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: обманные действия, направленные на улучшение собственного экономического благополучия. Контекстуальные данные сужают семантику до: Владимир Путин, путём обманом завладел огромной суммой денег, которые, по мнению западных СМИ, являются сомнительно заработанными. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, характер действий, результат действий, цель действий.

*President of Ukraine again accused Russia of reneging on agreements Minsk, supplying weapons to separatists and Russian military involvement in the conflict* [ECFR: <http://www.ecfr.eu/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: separatist, renege, weapon, supply, attack. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Separatist — 1) a member of a group of people who want to form a new country, religion; 2) an advocate of independence or autonomy for a part of a political unit.

Renege — 1) to refuse to do something that you promised or agreed to do; 2) to go back on a promise or commitment.

Weapon—1) something (such as a gun, knife, club, or bomb) that is used for fighting or attacking someone or for defending yourself when someone is attacking you ; 2) a means of contending against another.

Supply — 1) to make (something) available to be used; 2) to provide someone or something with (something that is needed or wanted)

Attack — 1) to act violently against (someone or something) : to try to hurt, injure, or destroy (something or someone); 2) to criticize (someone or something).

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 37.*

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	агрессивный, разрушительный, физически сильный, угрожающий
ДС3 характер действий	насильственные, агрессивные действия
ДС5 адресат	преимущественно страна, народ
ДС6 Результат действий	атака, поражение, поддержка дестабилизации
ДС7 цель действий	оказание физического и морального давления, обострение напряжённой ситуации

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: оказание физического и морального давления, обострение напряжённой ситуации. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России вводит войска, обостряя политически напряжённую ситуацию. Это показано через экспликацию следующих сем: характер действий, результат действий, цель действий.



*“My preferred interpretation is that Putin wants Ukraine to fail economically and thus politically to prove that democracy is not suitable for Eastern Slavs [Newsweek: <http://www.newsweek.com/news/>].*

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *to fail, bankrupt, lose, strength, democracy, (not) suitable*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

To fail — 1) to not succeed : to end without success ; 2) to not succeed as a business; 3) to become bankrupt; 4) to lose strength

Bankrupt - 1) a person or organization declared in law unable to pay outstanding debts; 2) a person judged by a court to be insolvent, whose property is taken and disposed of for the benefit of creditors; 3) a person or company which is legally declared insolvent.

Lose — 1) to be unable to find; 2) to fail to win; 3) to fail to keep or hold

Strength — 1) the quality or state of being physically strong; 2) the ability to resist being moved or broken by a force

Democracy — 1) a form of government in which people choose leaders by voting; 2) a country ruled by democracy

(Not) suitable — 1) having the qualities that are right, needed, or appropriate for something;

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 38.*

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	приносящий вред, враждебный
ДС3 характер действий	деструктивные диверсионные действия

ДС5 адресат	преимущественно государство, народ
ДС6 Результат действий	подавление экономической и политической стабильности в стране
ДС7 цель действий	дестабилизировать экономическое и политическое состояние государства

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: подавление экономической и политической стабильности в стране. Контекстуальные данные сужают семантику до: у президента России цель ослабить экономическое и политическое состояние Украины, с целью лишения или не допущения демократии. Действия Путина содержат диверсионный, деструктивный характер. Это показано через экспликацию следующих сем: адресат, характер действий, результат действий, цель действий.

*Putin is pursuing an aggressive foreign policy in the hope of establishing itself as a great power and securing a sphere of influence over its neighbors* [The Market Mogul: <http://themarketmogul.com/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *aggressive, pursue, capture, control, influence, force, power*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Aggressive — 1) ready and willing to fight, argue, etc.; 2) tending toward or exhibiting aggression

Pursue — 1) to follow and try to catch or capture (someone or something) for usually a long distance or time; 2) to find or employ measures to obtain or accomplish

Capture — 1) the act of taking and holding someone as a prisoner or of being taken as a prisoner; 2) the act of getting control of something

Control — 1) to cause (a person or animal) to do what you want; 2) to have power over (something)

Influence — 1) the power to change or affect someone or something : the power to cause changes without directly forcing them to happen; 3) an emanation of spiritual or moral force

Force — 1) power or violence used on a person or thing; 2) strength or power that is not physical

Power — 1) the ability or right to control people or things; 2) political control of a country or area

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 39.*

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	физически сильный, властный, влиятельный, агрессивный
ДС3 характер действий	насильственные, агрессивные, оказывающие влияние действия
ДС5 адресат	народ, страна
ДС6 Результат действий	установление контроля, подчинение воли, деструктивный характер
ДС7 цель действий	установить контроль, оказать влияние

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: установление контроля, подчинение воли, деструктивный характер. Контекстуальные данные сужают семантику до:

президент России ведёт агрессивную политику, с целью обеспечения сферы влияния на своих соседей. Это показано через экспликацию следующих сем: характер действий, цель действий.

*Putin had early plan to annex Crimea* [Brookings: [http://www.brookings.edu.com /](http://www.brookings.edu.com/)].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *plan, annex, intend, goal, attach, seize*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

**Plan** — 1) a set of actions that have been thought of as a way to do or achieve something; 2) something that a person intends to do

**Annex** — 1) to attach as a quality, consequence, or condition; 2) seize (territory) and add it to one's own

**Intend** — 1) to plan or want to do (something) : to have (something) in your mind as a purpose or goal; 2) to plan for or want (someone or something) to do or be something; 3) to have in mind as a purpose or goal

**Goal** — 1) something that you are trying to do or achieve; 2) the act of hitting, kicking, etc.

**Attach** — 1) to fasten or join one thing to another; 2) to be or become joined or connected; 3) to take by legal authority especially under a writ

**Seize** — 1) to attack and take control of (a place) by force or violence ; 2) to get or take (something) in a forceful, sudden, or violent way

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 40.

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое или моральное воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек

ДС2 характеристика исполнителя	запланированные действия, оказание морального и физического давления; навязание своей воли наступательно-захватнический характер действий
ДС3 характер действий	настойчивые, агрессивные, захватнические, спланированные действия
ДС5 адресат	преимущественно государство, народ
ДС6 Результат действий	принуждение, моральное и физическое давление
ДС7 цель действий	Спланированные действия направленные на оказание давления на чужое государство

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: спланированные действия направленные на оказание давления на чужое государство. Контекстуальные данные сужают семантику до: Президент России спланировано захватило территорию чужого государства — Крым. Это показано через экспликацию следующих сем: характер действий, цель действий.

*Putin wants to keep Ukraine out of Western alliances, and it does not contradict gradual Russian territorial expansion,” writes Aslund [Mashable: <http://mashable.com/news/>].*

В данном контексте ключевыми лексемами являются: to keep, out of, expansion. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

To keep — 1) to continue having or holding (something); 2) to continue in a specified state, condition, or position.

Out of — 1) used as a function word to indicate the center of an enterprise or activity.

Expansion — 1) the act of becoming bigger or of making something bigger : the act of expanding; 2) a more complete and detailed written work or set of comments based on something shorter

Deprivation — 1) the state of not having something that people need; 2) the state of being deprived of something

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 41.

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	оказывающий негативное влияние
ДС3 характер действий	Деструктивный
ДС5 адресат	преимущественно страна, народ
ДС6 Результат действий	подчинение воли, деструктивный характер, принуждение, лишение
ДС7 цель действий	Держать под контролем ситуацию в чужой стране и оказывать непосредственное влияние на народ

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: подчинение воли, деструктивный характер, принуждение, лишение. Контекстуальные данные сужают семантику до: Владимир Путин контролирует ситуацию в Украине. Цель действий президента — не допустить сотрудничество Запада и Украины, а так же не предотвратить установление демократии в Украине. Это показано через экспликацию следующих сем: адресат, характер действий, результат действий, цель действий.

*Rutin had early plan to annex Crimea* [Bloomberg: <http://www.bloomberg.com/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *annex, plan, attach, seize*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Annex— 1) to attach as a quality, consequence, or condition; 2) seize (territory) and add it to one's own; 3) to take control of (a territory or place)

Plan — 1) a set of actions that have been thought of as a way to do or achieve something; 2) something that a person intends to do

Attach — 1) to fasten or join one thing to another; 2) to be or become joined or connected; 3) to take by legal authority especially under a writ

Seize — 1) to attack and take control of (a place) by force or violence; 2) to get or take (something) in a forceful, sudden, or violent way; 3) try to hurt; 4) harsh, severe way

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 42.

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое или моральное воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек, страна
ДС2 характеристика исполнителя	оказание морального и физического давления; навязание своей воли наступательно-захватнический характер действий
ДС3 характер действий	настойчивые, агрессивные, захватнические действия
ДС5 адресат	преимущественно государство, народ
ДС6 Результат действий	принуждение, моральное и физическое давление
ДС7 цель действий	оказание давления на чужое государство

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая

словарная семантика: принуждение, моральное и физическое давление. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России незаконно, с применением физической силы и оказанием морального давления присоединил Крым к территории России. Это показано через экспликацию следующих сем: адресат, характер действий, результат действий, цель действий.

*Mr. Putin spoke of the Turkish government as a “ruling clique”; he suggested that its leaders had lost their minds and promised further retaliation for the downing of a Russian warplane on the Syrian-Turkish border. Even by Mr. Putin’s theatrical standards, this was pretty wild talk* [My Daily News: <http://www.mydailynews.com/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *theatrical*, *wild*, *dissimulation*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Theatrical — 1) of or relating to the theater; 2) behaving or done in a way that is meant to attract attention and that is often not genuine or sincere; 3) marked by pretense or artificiality of emotion

(Not) sincere — 1) free of dissimulation; 2) free from adulteration; 3) marked by genuineness

Wild — 1) living in nature without human control or care; 2) growing or produced in nature

Dissimulation — 1) to hide under a false appearance; 2) false pretension.

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 43.

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек



ДС2 характеристика исполнителя	лживый, наигранный, двуличный
ДС3 характер действий	обманчивые, вводящие в заблуждение, грубые действия
ДС5 адресат	преимущественно страна, народ
ДС6 Результат действий	грубыми и не человеческими действиями , обманом добиться цели
ДС7 цель действий	обмануть, запугать

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: обманчивые, вводящие в заблуждение, грубые действия. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России двуличный, наигранный, бесчестный обманщик. Выражается не подобающим языком, ведёт себя подобно животному. Это показано через экспликацию следующих сем: адресат, характер действий, результат действий, цель действий.

*Western powers went after super rich "oligarchs" and wealthy "friends of Vladimir," hoping to punish financially Mr. Putin's inner circle and pressure it into changing his calculus about Russia's aggression* [Press TV: <http://www.presstv.ir/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *oligarch, control, aggression, pressure, violent, hostile*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монологических лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Oligarch — 1) a person who belongs to a small group of people who govern or control a country, business, etc.; 2) a member or supporter of an oligarchy

Control — 1) to direct the behavior of (a person or animal); 2) to have power over (something)

Aggression — 1) angry or violent behavior or feelings; 2) hostile action against another country, government, etc.

Pressure — 1) the weight or force that is produced when something presses or pushes against something else; 2) the action of pressing or pushing against something .

Violent — 1) using or involving the use of physical force to cause harm or damage to someone or something : showing violence; 2) trying to physically attack someone because of anger.

Hostile — 1) having an intimidating, antagonistic, or offensive nature a hostile work environment; 2) adverse to the interests of a party to a legal action

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 44.*

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	человек
ДС2 характеристика исполнителя	враждебный; угрожающий; напористый; оказывающий как физическое, так и моральное давление; насильственный; наступательно-захватнический
ДС3 характер действий	оказание вредного воздействия; действия, угрожающие кому-либо
ДС5 адресат	преимущественно человек; государство
ДС6 Результат действий	подчинение воли; деструктивный характер; принуждение
ДС7 цель действий	заставить силой или моральным давлением сделать что-либо

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: подчинение воли; деструктивный характер;

принуждение. Контекстуальные данные сужают семантику до: западные власти утверждают, что президента России окружают так называемые «олигархи» и оказывают на него влияние. Западные державы нацелили санкции на российскую элиту, с целью предотвратить моральное, физическое давление, а так же агрессивные действия со стороны Путина. Это показано через экспликацию следующих сем: характер действий, результат действий, цель действий.

*Putin perfectly capable of retaining his dictatorial grip on political power*  
[Zee News: <http://zeenews.india.com/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *dictatorial, unfair, control, grip*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Dictatorial — 1) used to describe a person who tries to control other people in a forceful and unfair way; 2) oppressive to or arrogantly overbearing toward others

Unfair — 1) treating people in a way that favors some over others : not fair, honest, or just; 2) not equitable in business dealings

Control — 1) to direct the behavior of (a person or animal) : to cause (a person or animal) to do what you want ; 2) to have power over (something)

Grip — 1) to grab or hold (something) tightly; 2) to seize or hold firmly

Seize — 1) to attack and take control of (a place) by force or violence ; 2) to get or take (something) in a forceful, sudden, or violent way

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 45.

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек

ДС2 характеристика исполнителя	лживый, агрессивный, напористый, физически. сильный
ДС3 характер действий	грубые, агрессивные, лживые, насильственные действия
ДС5 адресат	преимущественно человек
ДС6 Результат действий	подчинение воли, деструктивный характер
ДС7 цель действий	поработить, обмануть население

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: грубые, агрессивные, лживые, насильственные действия. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России ведёт агрессивную, диктаторскую политику. Путина считают бесчестным, лживым диктатором. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, адресат, характер действий, результат действий, цель действий.

*Putin inserted Russia into the civil war in Ukrain* [The Guardian: <http://www.theguardian.com/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: inserting, force, civil, war, fight. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Inserting — 1) to put (something) in something by force; 2) to cause (someone) to be involved in an activity

Force — 1) physical strength, power, or effect ; 2) power or violence used on a person or thing

Civil — 1) of or relating to the people who live in a country; 2) polite but not friendly : only as polite as a person needs to be in order to not be rude

War — 1) a state or period of fighting between countries or groups ; 2) a situation in which people or groups compete with or fight against each other

Fight — 1) to use weapons or physical force to try to hurt someone, to defeat an enemy, etc.; 2) to struggle in battle or physical combat

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 46.

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	агрессивный, напористый, физически сильный
ДС3 характер действий	авторитарные, грубые, агрессивные, насильственные действия
ДС5 адресат	преимущественно народ
ДС6 Результат действий	подчинение воли, деструктивный характер
ДС7 цель действий	подчинить, заставить

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: авторитарные, грубые, агрессивные, насильственные действия. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России, путём применения силы втянул Россию в гражданскую войну в Украине. Характер действий Путина - агрессивный, деспотичный. Это показано через экспликацию следующих сем: характер действий, результат действий, цель действий.

*Putin`s words were backed by a menacing willingness to break rules, take risks and endure pain* [Stratfor: <http://www.stratfor.com/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *break, rule, take risks, endure*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На

основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Break — 1) to separate (something) into parts or pieces often in a sudden and forceful or violent way ; 2) to cause (a bone) to separate into two or more pieces

Rule — 1) a statement that tells you what is or is not allowed in a particular game, situation, etc.; 2) a piece of advice about the best way to do something

Take risks — 1) phrase to do something although you know that something unpleasant or dangerous could happen

Endure — 1) to continue to exist in the same state or condition; 2) to experience (pain or suffering) for a long time

Pain — 1) the physical feeling caused by disease, injury, or something that hurts the body ; 2) mental or emotional suffering

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 47.*

Семы	лексическая реализация
КЛС	моральное, физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	решительный, смелый, негативный
ДС3 характер действий	решительные, негативные, опасные, угрожающие действия
ДС5 адресат	преимущественно народ
ДС6 Результат действий	подчинение своей воле, угрозы, нарушение установленных правил
ДС7 цель действий	подчинить, поработить, запугать, заставить страдать

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: подчинение своей воле, угрозы, нарушение

установленных правил. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России настроен крайне решительно и негативно. Цель его действий – запугать, навязать свою волю. Это показано через экспликацию следующих сем: адресат, характер действий, результат действий, цель действий.

*Putin does not worry about Russia's long-term economic health* [The Daily Beast: <http://www.thedailybeast.com/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *(not) worry, long-term, health, economic*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

(Not) worry — 1) to think about problems or fears; 2) to make (someone) anxious or upset :

Long-term — 1) lasting for, relating to, or involving a long period of time; 2) occurring over or involving a relatively long period of time

Health — general condition or state.

Economic — 1) relating to an economy : relating to the process or system by which goods and services are produced, sold, and bought

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 48

Семы	лексическая реализация
КЛС	моральное, физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	безразличное отношение у народу и стране
ДС3 характер действий	приносящие вред не агрессивные, решительные действия
ДС5 адресат	преимущественно народ
ДС6 Результат действий	получение личной выгоды, безразличное отношение к

	народу
ДС7 цель действий	негативное влияние в вопросе экономики страны

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: получение личной выгоды, безразличное отношение к народу. Контекстуальные данные сужают семантику до : президенту России безразлична судьба, благосостояние своего народа, а так же экономическая ситуация в стране. Это показано через экспликацию следующих сем: результат действий, цель действий.

*Putin sees politics as a ruthless zero-sum game in which victory goes to the player with the strongest nerves and fastest movements* [The NY Times: <http://www.nytimes.com/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *zero-sum game, lose, fail, bankrupt*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Zero-sum game — 1) a situation in which one person or group can win something only by causing another person or group to lose it; 2) a situation in which one person can win only what another person loses

Lose — 1) to fail to win (a game, contest, etc.); 2) to fail to keep or hold (something wanted or valued)

Fail — 1) to not succeed : to end without success; 2) to become bankrupt

Bankrupt — 1) a person or organization declared in law unable to pay outstanding debts; 2) a person or company which is legally declared insolvent.

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 50.*

Семы	лексическая реализация
------	------------------------



КЛС	моральное, физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	безразличное отношение у народу и стране
ДС3 характер действий	приносящие вред не агрессивные, решительные действия
ДС5 адресат	преимущественно народ
ДС6 Результат действий	получение личной выгоды, безразличное отношение к народу
ДС7 цель действий	негативное влияние в вопросе экономики страны

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: получение личной выгоды, безразличное отношение к народу. Контекстуальные данные сужают семантику до : президенту России безразлична судьба, благосостояние своего народа, а так же экономическая ситуация в стране. Это показано через экспликацию следующих сем: результат действий, цель действий.

*Vladimir Putin is both isolated, and acting recklessly, taking little heed of the vicious complexities of the Middle East* [The Moscow Times: <http://www.themoscowtimes.com/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: reckless, vicious, violent, (not) heed. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монологических лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Reckless — 1) not showing proper concern about the possible bad results of your actions; 2) careless of consequences

Vicious — 1) very violent and cruel ; 2) very dangerous

Violent — 1) using or involving the use of physical force to cause harm or damage to someone or something : showing violence; 2) trying to physically attack someone because of anger

(Not) heed — 1) to pay attention to; 2) to give consideration or attention to

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 51.

Семы	лексическая реализация
КЛС	моральное воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	опасный, безрассудный, жестокий, агрессивный
ДС3 характер действий	безрассудные, жестокие действия
ДС5 адресат	преимущественно народ, страна
ДС6 Результат действий	Не предусмотрительные, самонадеянные, жестокие, агрессивные действия
ДС7 цель действий	Навязать собственную волю

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: не предусмотрительные, самонадеянные, жестокие, агрессивные действия. Контекстуальные данные сужают семантику до : президент России безответственный, жестокий, агрессивный человек. Характер действий не предусмотрительный, цель действий – навязание собственных интересов. Это показано через экспликацию следующих сем: адресат, результат действий, цель действий.

*Putin is using the old Soviet playbook of muscle and blackmail* [Syfy: <http://www.syfy.com/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *playbook, muscle, blackmail, strength, crime*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монологических лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Playbook — 1) a stock of usual tactics or methods; 2) a book that contains descriptions of the different offensive and defensive plays that are used by a team

Muscle — 1) a body tissue that can contract and produce movement ; 2) physical strength ; 3) power and influence

Blackmail — 1) the crime of threatening to tell secret information about someone unless the person being threatened gives you money or does what you want; 2) something (such as money) that is received through blackmail

Strength — 1) the quality or state of being physically strong ;2) the ability to resist being moved or broken by a force

Crime — 1) an illegal act for which someone can be punished by the government ; 2) activity that is against the law : illegal acts in general

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 52.*

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	физически сильный, криминальный, опасный, жестокий
ДС3 характер действий	противозаконные, жестокие действия
ДС5 адресат	преимущественно народ, страна
ДС6 Результат действий	нарушение закона, применение силы
ДС7 цель действий	Получение желаемого путём шантажа, применения силы и совершения противозаконных действий

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: получение желаемого путём шантажа, применения силы и совершения противозаконных действий. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России преступник, который путём применения физической и моральной силы, а так же шантажа добивается

своих целей. Это показано через экспликацию следующих сем: адресат, результат действий, цель действий.

*Putin as any good despot trusts only himself and punish people who don't agree with his personal opinion* [Foreign Affairs: <http://www.foreignaffairs.com/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *despot, cruel, hurt punish, suffer*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Despot — 1) a ruler who has total power and who often uses that power in cruel and unfair ways; 2) a person exercising power tyrannically.

Cruel — 1) used to describe people who hurt others and do not feel sorry about it; 2) terrible and unfair.

Hurt — 1) to cause pain or injury to; 2) to be a source or cause of pain; 3) to feel physical pain.

Punish — 1) to make (someone) suffer for a crime or for bad behavior ; 3) to make someone suffer for (a crime or bad behavior) .

Suffer— 1) to experience pain, illness, or injury ; 2) to become worse because of being badly affected by something

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 53.

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	опасный, грубый, лживый, агрессивный, напористый, физически сильный
ДС3 характер действий	авторитарные, грубые, агрессивные, лживые, насильственные действия
ДС5 адресат	преимущественно народ

ДС6 Результат действий	причинение боли, подчинение воли, деструктивный характер
ДС7 цель действий	подчинить, поработить, обмануть, заставить страдать

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: причинение боли, подчинение воли, деструктивный характер. Контекстуальные данные сужают семантику до: Путина считают бесчестным, лживым диктатором. Президент России жестоко наказывает тех, чье мнение не совпадает с его интересами. Его действия агрессивны, целью которых, является подчинение народа своей воле. Это показано через экспликацию следующих сем: характер действий, результат действий, цель действий.

*Putin is seeking to divert attention from these economic woes and gain legitimacy by reasserting Russian militarism* [Yahoo News: <http://news.yahoo.com/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *divert attention*, *woe*, *militarism*, *legitimacy*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Divert attention — 1) to try to keep people from noticing or thinking about something

Woe — 1) used to express grief, regret, or distress; 2) a feeling of great pain or sadness; 3) ruinous trouble

Gain — 1) something wanted or valued that is gotten; 2) advantage or benefit; 3) an increase in amount, size, or number

Militarism — 1) the opinions or actions of people who believe that a country should use military methods, forces to gain power and to achieve its goals; 2) a policy of aggressive military preparedness

Legitimacy — 1) the quality or state of being legitimate; 2) Closely related to authority, legitimacy refers in general to the people's acceptance of a law, ruling or regime itself as valid.

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 54.*

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	скрытный, негативно настроенный
ДС3 характер действий	скрытные, негативные
ДС5 адресат	народ, страна
ДС6 Результат действий	скрыть правду
ДС7 цель действий	вести жёсткую военную политику

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: вести жёсткую военную политику. Контекстуальные данные сужают семантику до: в России большие экономические проблемы, которые Путин скрывает, для того, чтобы получить одобрение на ведение жёсткой, военной политики. Это показано через экспликацию следующих сем: результат действий.

На основании проведенного дефиниционного и компонентного анализа ключевых лексем, отметим наиболее распространенную словарную семантику для формирования негативного образа президента России В.В.Путина американскими СМИ: порабощение народа России, преступление закона, навязание собственных интересов, моральное и физическое давление. Что касается характеристики исполнителя, в данном случае Владимира Владимировича Путина, мы обратили внимание на

наиболее частотные семы, такие как: физически сильный, грубый, опасный, агрессивный, жестокий, лживый, напористый, криминальный, скрытный.

Подводя итог данных наблюдений, мы можем сделать вывод, что выявленные нами семы несут негативный прагматический потенциал, иллюстрирующий президента России как диктатора и сепаратиста, навязывающего свои интересы.

### **Формирование негативного образа политики России**

Методологические шаги включают следующие приемы:

1) Отбор контекстов из базовых американских изданий таких как: The Washington Post, Time, Euronews, Defense News, Newsweek. При отборе изданий учитывалась популярность, широта охвата аудитории, регулярность выпуска, было ли издание центральным или региональным (предпочтение отдавалось центральному).

2) Проведение дефиниционного и компонентного анализа ключевых лексем на предмет выявления сем, несущих определенный прагматический потенциал.

3) Сопоставление словарной и контекстуальной семантики.

*It's hard to resist the temptation to psychoanalyze him—the Kremlin's inclination for ever-tighter control at home and its brash behavior abroad* [The Washington Post: <http://www.washingtonpost.com>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *tight*, *brash*, *behavior*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Tight — 1) difficult to move : fastened, attached, or held in a position that is not easy to move; 2) marked by control or discipline in expression or style

Control — 1) to have power over (something); 2) to exercise restraining or directing influence over

Brash — 1) confident and aggressive in usually a rude or unpleasant way; 2) very strong or harsh

Behavior — 1) the way a person or animal acts or behaves; 2) the manner of conducting oneself; 3) the way in which something functions or operates

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 55.

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое или моральное воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно страна, человек
ДС2 характеристика исполнителя	запланированные действия, оказание морального и физического давления; навязание своей воли наступательно-захватнический характер действий
ДС3 характер действий	настойчивые, агрессивные, захватнические, спланированные действия
ДС5 адресат	преимущественно нация, народ
ДС6 Результат действий	принуждение, моральное и физическое давление
ДС7 цель действий	Агрессивные действия, направленные на контроль и давление на народ

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: настойчивые, агрессивные, захватнические, спланированные действия. Контекстуальные данные сужают семантику до: Кремль, в агрессивной манере ведет жесткую политику внутри страны, оказывая давление как физическое так и моральное. Это показано через экспликацию следующих сем: адресат, результат действий, цель действий.

*The Kremlin is pursuing a revisionist policy designed to undermine the post-Cold War order established in Europe* [Valve Walk: <http://www.valvewalk.com/news/>].



В данном контексте ключевыми лексемами являются: *revisionist*, *undermine*, *secret*, *establish*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монологических лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Revisionist — 1) support of ideas and beliefs that differ from and try to change accepted ideas and beliefs especially in a way that is seen as wrong or dishonest; 2) a movement in revolutionary Marxian socialism favoring an evolutionary rather than a revolutionary spirit

Undermine — 1) to make (someone or something) weaker or less effective usually in a secret or gradual way; 2) to wash away supporting material from under

Secret — 1) kept hidden from others ; 2) kept from knowledge or view

Establish — 1) to cause (someone or something) to be widely known and accepted; 2) to put into a favorable position

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 56.

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно страна
ДС2 характеристика исполнителя	разрушительный, физически сильный, угрожающий
ДС3 характер действий	деструктивные, разрушительные, тайные
ДС5 адресат	преимущественно страна, народ
ДС6 Результат действий	подрыв благополучия
ДС7 цель действий	оказание физического и морального давления, обострение напряжённой ситуации

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая

словарная семантика: оказание физического и морального давления, обострение напряжённой ситуации. Контекстуальные данные сужают семантику до: Кремль ведёт тайную, деструктивную политику, направленную на подрыв порядка в Украине. Это показано через экспликацию следующих сем: результат действий, цель действий.

*Recent Russian provocations in the Baltic states include kidnapping an Estonian counterintelligence official on the final day of the last NATO summit* [Time: <http://time.com/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *provocation*, *angry*, *kidnap*, *force*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Provocation — 1) an action or occurrence that causes someone to become angry or to begin to do something; 2) something that provokes, arouses, or stimulates

Angry — 1) having a strong feeling of being upset or annoyed; 2) painfully inflamed

Kidnap — 1) to seize and detain or carry away by unlawful force or fraud and often with a demand for ransom

Force — 1) physical strength, power, or effect ; 2) power or violence used on a person or thing

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 57.

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое, моральное воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно страна
ДС2 характеристика исполнителя	физически сильный, опасный, оказывающий негативное влияние

ДС3 характер действий	провокационные, не законные, действия с применением физического давления
ДС5 адресат	преимущественно человек, страна
ДС6 Результат действий	не законные действия в отношении гражданина чужого государства, ведение провокационной политики, применение физической силы
ДС7 цель действий	провокация, путём переступания закона и оказания физического давления

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: не законные действия в отношении гражданина чужого государства, ведение провокационной политики, применение физической силы. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России совершил противозаконное действие - похитил гражданина чужого государства. Так же Путин ведёт провокационную политику, оказывая физическое и моральное давление. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, характер действий, результат действий.

*The Kremlin is pursuing an aggressive foreign policy in the hope of establishing itself as a great power and securing a sphere of influence over its neighbors* [The Market Mogul: <http://themarketmogul.com/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *aggressive, pursue, capture, control, influence, force, power*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Aggressive — 1) ready and willing to fight, argue, etc.; 2) tending toward or exhibiting aggression

Pursue — 1) to follow and try to catch or capture (someone or something) for usually a long distance or time; 2) to find or employ measures to obtain or accomplish

Capture — 1) the act of taking and holding someone as a prisoner or of being taken as a prisoner; 2) the act of getting control of something

Control — 1) to cause (a person or animal) to do what you want; 2) to have power over (something)

Influence — 1) the power to change or affect someone or something : the power to cause changes without directly forcing them to happen; 3) an emanation of spiritual or moral force

Force — 1) power or violence used on a person or thing; 2) strength or power that is not physical

Power — 1) the ability or right to control people or things; 2) political control of a country or area

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 58.*

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно страна
ДС2 характеристика исполнителя	физически сильный, властный, влиятельный, агрессивный
ДС3 характер действий	насильственные, агрессивные, оказывающие влияние действия
ДС5 адресат	народ, страна
ДС6 Результат действий	установление контроля, подчинение воли, деструктивный характер
ДС7 цель действий	установить контроль, оказать влияние

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: установление контроля, подчинение воли, деструктивный характер. Контекстуальные данные сужают семантику до: Россия ведёт агрессивную политику, с целью обеспечения сферы влияния на своих соседей. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, характер действий, адресат, результат действий.

*Moscow has made an art out of surprising the world with audacious gambits on the global stage* [Politico: <http://politico.com/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *out of, audacious, gambit, disapproval*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Out of — 1) very confident and daring; 2) very bold and surprising or shocking; 3) contemptuous of law, religion, or decorum

Audacious — 1) feeling or showing deep hatred or disapproval; 2) feeling or showing contempt; 3) manifesting, feeling, or expressing deep hatred or disapproval

Gambit — 1) a very strong feeling of dislike; 2) prejudiced hostility or animosity

Disapproval — 1) something done or said in order to gain an advantage or to produce a desired result; 2) an opening move in a conversation, meeting, set of negotiations

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 60.*

Семы	лексическая реализация
------	------------------------

КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно страна
ДС2 характеристика исполнителя	ненавидящий, уверенный, смелый, негативно настроенный
ДС3 характер действий	продуманные, уверенные, негативные, вредоносные
ДС5 адресат	народ, страна
ДС6 Результат действий	установление контроля, подчинение воли, деструктивный характер
ДС7 цель действий	установить контроль, оказать влияние

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: установить контроль, оказать влияние. Контекстуальные данные сужают семантику до: действия России продуманные, негативные, шокирующие мир. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, характер действий, адресат, результат действий, цель действий.

*What is clear is that Russia has embarked on a more aggressive and militaristic foreign policy in the last few years* [National Interest: <http://nationalinterest.org/news>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *aggressive, militaristic, force, power*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монологических лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

*Aggressive* — 1) ready and willing to fight, argue, etc. : feeling or showing aggression; 2) using forceful methods to succeed or to do something; 3) tending toward or exhibiting aggression

*Militaristic* — 1) the opinions or actions of people who believe that a country should use military methods, forces to gain power and to achieve its goals

Force — 1) physical strength, power, or effect; 2) power or violence used on a person or thing

Power — 1) the ability or right to control people or things; 2) political control of a country or area

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 61.

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно страна
ДС2 характеристика исполнителя	напористый, физически сильный, властный, влиятельный, агрессивный
ДС3 характер действий	насильственные, агрессивные, оказывающие влияние действия
ДС5 адресат	народ, страна
ДС6 Результат действий	обострение внешнеполитических отношений
ДС7 цель действий	усиление негативной политической обстановки

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: усиление негативной политической обстановки. Контекстуальные данные сужают семантику до: Россия ведёт агрессивную, враждебную политику, направленную на обострение военно- политической обстановки в мире. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, результат действий, цель действий.

*Russia relies on subversive measures, such as propaganda and disinformation, as a central tool of statecraft* [Daily Star: <http://dailystar.com.lb/news/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *subversive, propaganda, destruction*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц.

На основании данных монологических лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Subversive – 1) the act of subverting ; 2) a systematic attempt to overthrow or undermine a government or political system by persons working secretly from within; 3) a cause of overthrow or destruction

Propaganda — 1) ideas or statements that are often false or exaggerated and that are spread in order to help a cause, a political leader, a government, etc.; 2) the spreading of ideas, information, or rumor for the purpose of helping or injuring an institution, a cause, or a person

Disinformation — 1) false information that is given to people in order to make them believe something or to hide the truth

Destruction — 1) the act or process of damaging something so badly that it no longer exists or cannot be repaired; 2) the act or process of destroying something; 3) the state or fact of being destroyed

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 63.*

Семы	лексическая реализация
КЛС	моральное воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно страна
ДС2 характеристика исполнителя	лживый, разрушительный, негативный
ДС3 характер действий	вредоносный, пропагандистский, лживый, деструктивный характер действий
ДС5 адресат	народ, страна
ДС6 Результат действий	обман, раздор, пропаганда
ДС7 цель действий	дезинформировать, подорвать стабильную обстановку в стране



На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: дезинформировать, подорвать стабильную обстановку в стране. Контекстуальные данные сужают семантику до: Россия дезинформирует людей, ведёт пропагандистскую политику, с целью подорвать стабильность. Характер действий России деструктивный. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, цель действий.

*Russia is more assertive and shown the will of using military force to change borders in Europe for the first time since the end of the Second World War* [Examiner: <http://www.examiner.com/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *change, assertive, military, force, control*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Change — 1) to become different ; 2) to make (someone or something) different ; 3) to become something else

Assertive — 1) confident in behavior or style; 2) disposed to or characterized by bold or confident statements and behavior

Military — 1) of or relating to soldiers or the armed forces (such as the army, navy, marines, and air force) ; 2) of or relating to the army ; 3) controlled or supported by armed forces

Force — 1) physical strength, power, or effect ; 2) power or violence used on a person or thing; 3) strength or power that is not physical

Control — 1) to direct the behavior of (a person or animal) ; 2) to cause (a person or animal) to do what you want; 3) to have power over (something)

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 65.*

Семы	лексическая реализация
КЛС	моральное, физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно страна
ДС2 характеристика исполнителя	напористый, физически сильный, насильственный, разрушительный, негативный, захватнический
ДС3 характер действий	вредоносный, агрессивный, деструктивный характер действий
ДС5 адресат	народ, страна
ДС6 результат действий	применить силу, разрушить, подчинить, контролировать
ДС7 цель действий	демонстрация силы, оказание физического давления, дестабилизация порядка

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: демонстрация силы, оказание физического давления, дестабилизация порядка. Контекстуальные данные сужают семантику до: Россия демонстрирует свою силу, и готовность вести агрессивную политику, путём применения физической силы. Цель таких действий – изменить границы Европы. Данные действия носят негативный, деструктивный характер. Характер действий России деструктивный. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, адресат, цель действий.

По итогам проведенного дефиниционного и компонентного анализа ключевых лексем, а так же на основании сопоставления словарной и контекстуальной семантики, мы считаем целесообразным отметить наиболее распространенную словарную семантику для создания негативного образа политики России: дестабилизация, оказание физического и морального давления, навязывание интересов, принуждение. Так же отметим широко используемые семы, в отношении характеристики исполнителя — России:

бесцеремонный, физически сильный, угрожающий, захватнический, напористый.

Исходя из нашего анализа мы можем сделать вывод, что американские СМИ, оперируя данными семами, которые несут явный негативный прагматический потенциал, навязывают следующую мысль: Россия ведёт агрессивно-насилованную политику, оказывая моральное и физическое давление, а так же, применяя захватнические меры, проводит экспансионную политику.

### **Формирование негативного представления о присоединении Крыма к России**

Методологические шаги включают следующие приемы:

1) Отбор контекстов из базовых американских изданий таких как: The Washington Post, Time, Euronews, Defense News, Newsweek. При отборе изданий учитывалась популярность, широта охвата аудитории, регулярность выпуска, было ли издание центральным или региональным (предпочтение отдавалось центральным).

2) Проведение дефиниционного и компонентного анализа ключевых лексем на предмет выявления сем, несущих определенный прагматический потенциал.

3) Сопоставление словарной и контекстуальной семантики.

*Sen. John McCain was right to write that Russian President Vladimir Putin annexed Crimea* [Reuters: <http://www.reuters.com/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *annex, attach, seize, harsh*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Annex — 1) to attach as a quality, consequence, or condition; 2) seize (territory) and add it to one's own; 3) to take control of (a territory or place)

Attach — 1) to fasten or join one thing to another; 2) to be or become joined or connected; 3) to take by legal authority especially under a writ

Seize — 1) to attack and take control of (a place) by force or violence; 2) to get or take (something) in a forceful, sudden, or violent way; 3) try to hurt; 4) harsh, severe way

Harsh — 1) unpleasant and difficult to accept or experience; 2) having an unpleasant or harmful effect because of great strength or force; 3) causing a disagreeable or painful sensory reaction

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 66.*

Семы	Лексическая реализация
КЛС	физическое или моральное воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек, страна
ДС2 характеристика исполнителя	оказание морального и физического давления; навязание своей воли наступательно-захватнический характер действий
ДС3 характер действий	настойчивые, агрессивные, захватнические действия
ДС5 адресат	преимущественно государство, народ
ДС6 результат действий	принуждение, моральное и физическое давление
ДС7 цель действий	оказание давления на чужое государство

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: демонстрация силы, оказание физического давления, дестабилизация порядка. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России незаконно, с применением физической силы и оказанием морального давления присоединил Крым к территории России. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, характер действий, результат действий, цель действий.

*The March 10 World Digest* item “*Putin had early plan to annex Crimea*” described a “*secret meeting*” Mr. Putin held on Feb. 23, 2014, during which “*Russia decided it would take the Crimean Peninsula*” [Bloomberg View: <http://www.bloombergtview.com/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *plan*, *annex*, *intend*, *goal*, *attach*, *seize*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монологических лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

*Plan* — 1) a set of actions that have been thought of as a way to do or achieve something; 2) something that a person intends to do

*Annex* — 1) to attach as a quality, consequence, or condition; 2) seize (territory) and add it to one's own

*Intend* — 1) to plan or want to do (something) : to have (something) in your mind as a purpose or goal; 2) to plan for or want (someone or something) to do or be something; 3) to have in mind as a purpose or goal

*Goal* — 1) something that you are trying to do or achieve; 2) the act of hitting, kicking, etc.

*Attach* — 1) to fasten or join one thing to another; 2) to be or become joined or connected; 3) to take by legal authority especially under a writ

*Seize* — 1) to attack and take control of (a place) by force or violence ; 2) to get or take (something) in a forceful, sudden, or violent way

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 67.

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое или моральное воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек

ДС2 характеристика исполнителя	запланированные действия, оказание морального и физического давления; навязание своей воли наступательно-захватнический характер действий
ДС3 характер действий	настойчивые, агрессивные, захватнические, спланированные действия
ДС5 адресат	преимущественно государство, народ
ДС6 результат действий	принуждение, моральное и физическое давление
ДС7 цель действий	спланированные действия направленные на оказание давления на чужое государство

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: спланированные действия направленные на оказание давления на чужое государство. Контекстуальные данные сужают семантику до: Российское государство, во главе с президентом В.В.Путиным спланировано захватило территорию чужого государства — Крым. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, характер действий, результат действий, цель действий.

*Russia had early plan to annex Crimea* [Charter 97: <http://www.charter97.org/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *annex, plan attach, seize*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Annex— 1)to attach as a quality, consequence, or condition; 2) seize (territory) and add it to one s own; 3) to take control of (a territory or place)

Plan — 1) a set of actions that have been thought of as a way to do or achieve something; 2) something that a person intends to do

Attach — 1) to fasten or join one thing to another; 2) to be or become joined or connected; 3) to take by legal authority especially under a writ

Seize — 1) to attack and take control of (a place) by force or violence; 2) to get or take (something) in a forceful, sudden, or violent way; 3) try to hurt; 4) harsh, severe way

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 68.

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое или моральное воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек, страна
ДС2 характеристика исполнителя	оказание морального и физического давления; навязание своей воли наступательно-захватнический характер действий
ДС3 характер действий	настойчивые, агрессивные, захватнические действия
ДС5 адресат	преимущественно государство, народ
ДС6 результат действий	принуждение, моральное и физическое давление
ДС7 цель действий	оказание давления на чужое государство

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: оказание давления на чужое государство. Контекстуальные данные сужают семантику до: Россия спланировано, незаконно, с применением физической силы и оказанием морального давления присоединил Крым к территории России. Это показано через экспликацию следующих сем: характер действий, результат действий, цель действий.

*In the aftermath of Russia's annexation of Crimea in March 2014, Putin lashed out at his detractors, denouncing them as a "fifth column" and "national traitors," the latter insult a term he had borrowed from Adolf Hitler [Charter 97: <http://www.charter97.org/>].*

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *annex*, *lash (out)*, *fifth*, *column*, *traitor*, *national*, *borrow*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

*Annex* — 1) to attach as a quality, consequence, or condition; 2) to join together materially.

*Lash (out)* — 1) to move violently or suddenly; 2) to thrash or beat violently; 3) to make a verbal attack or retort to make a verbal attack or retort —usually used with out

*Fifth column* — ) a group of secret sympathizers or supporters of an enemy that engage in espionage or sabotage within defense lines or national borders

*Traitor* — 1) a person who is not loyal to his or her own country, friends, etc. : a person who betrays a country or group of people by helping or supporting an enemy; 2) one who betrays another's trust or is false to an obligation or duty

*National* — 1) of or relating to an entire nation or country; 2) owned and controlled or operated by a national government; 3) belonging to or maintained by the federal government

*Borrow* — 1) to take and use (something that belongs to someone else) for a period of time before returning it; 2) to take and use up (something) with the promise to give back something of equal value; 3) to use (an idea, saying, etc.) that was thought up by someone else

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 69.

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое или моральное воздействие
ДС1 исполнитель	преимущественно человек



действия	
ДС2 характеристика исполнителя	агрессивный, напористый, физически. сильный
ДС3 характер действий	агрессивные, захватнические, спланированные действия
ДС5 адресат	народ, страна, против которой ведется агрессивная политика
ДС6 результат действий	подчинение воли, деструктивный характер
ДС7 цель действий	подчинить своей воле

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: оказание давления на чужое государство. Контекстуальные данные сужают семантику до: после того, как Владимир Путин противоправно захватил территорию чужого государства – Крым, он вел агрессивную политику против оппозиции, при этом, называя их «пятой колонной» и «национал-предателями». Владимира Путина в какой-то мере сравнивают с Адольфом Гитлером, утверждая, что президент России выражаясь подобными высказываниями уподобляется Адольфу Гитлеру. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, характер действий, адресат, результат действий, цель действий.

*Russia keep Ukraine out of Western alliances, and it does not contradict gradual Russian territorial expansion,” writes Aslund [Charter 97: <http://www.charter97.org/>].*

В данном контексте ключевыми лексемами являются: to keep, out of, expansion, deprivation. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

To keep — 1) to continue having or holding (something); 2) to continue in a specified state, condition, or position; 3) to cause (someone or something) to continue in a specified state, condition, or position

Out of — 1) used as a function word to indicate deprivation of; 2) used as a function word to indicate the center of an enterprise or activity; 3) used as a function word to indicate choice or selection from a group

Expansion — 1) the act of becoming bigger or of making something bigger : the act of expanding; 2) a more complete and detailed written work or set of comments based on something shorter

Deprivation — 1) the state of not having something that people need; 2) the state of being deprived of something; 3) an act or instance of depriving; 4) the state of being deprived

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 70.*

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	оказывающий негативное влияние
ДС3 характер действий	деструктивный
ДС5 адресат	преимущественно страна, народ
ДС6 результат действий	подчинение воли, деструктивный характер, принуждение, лишение
ДС7 цель действий	держат под контролем ситуацию в чужой стране и оказывать непосредственное влияние на народ

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: держать под контролем ситуацию в чужой стране и оказывать непосредственное влияние на народ. Контекстуальные данные сужают семантику до: Россия контролирует ситуацию в Украине. Цель действий – не допустить сотрудничество Запада и Украины, а так же не предотвратить установление демократии в Украине. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, адресат, результат действий, цель действий.

*Moscow escalate situation in Ukraine , given the risks—more dead Russian soldiers, which the Kremlin disgracefully hides from the public* [Charter 97: <http://www.charter97.org/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *disgraceful, unacceptable, hide, escalate, worse*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Disgraceful — 1) bringing or involving disgrace; 2) bad, embarrassing, or unacceptable; 3) extremely bad or unacceptable

Unacceptable — 1) not pleasing or welcome; 2) not acceptable; 3) not pleasing or welcome

Hide — 1) any of various old English units of land area; 2) to put out of sight; 3) to keep secret

Escalate — 1) to become worse or to make (something) worse or more severe; 2) to become greater or higher or to make (something) greater or higher; 3) to increase in extent, volume, number, amount, intensity, or scope

Worse — 1) lower in quality; 2) less pleasant, attractive, appealing, effective, useful, etc.

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 80.

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое, моральное воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно страна
ДС2 характеристика исполнителя	бесчестный, скрытный, опасный, оказывающий негативное влияние
ДС3 характер действий	тайные, приносящие вред действия, деструктивный характер
ДС5 адресат	преимущественно народ, страна
ДС6 результат действий	тайные действия, приносящие вред
ДС7 цель действий	скрыть достоверную информацию от народа

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: скрыть достоверную информацию от народа. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России скрывает от народа правду, с целью навредить народу. Это показано через экспликацию следующих сем: адресат, результат действий, цель действий.

*Russian President Vladimir Putin seized Crimea and then instigated a pro-Russian rebellion in the Donbas region* [Charter 97: <http://www.charter97.org/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *instigate, seize, control, violence*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Instigate — 1) to cause (something) to happen or begin; 2) to goad or urge forward

Seize — 1) to attack and take control of (a place) by force or violence; 2) to get or take (something) in a forceful, sudden, or violent way; 3) try to hurt; 4) harsh, severe way

Control — 1) To have power over; 2) To do what you want; 3) Direct the behavior of a person or animal

Violence — 1) the use of physical force to harm someone, to damage property, etc.; 2) great destructive force or energy

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 81.*

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	агрессивный, напористый, физически. сильный
ДС3 характер действий	Насильственные, агрессивные действия
ДС5 адресат	преимущественно человек, животное
ДС6 результат действий	подчинение воли, деструктивный характер
ДС7 цель действий	поработить население

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: поработить население. Контекстуальные данные сужают семантику до: Путин поработил, заставил подчиниться население Крыма, а так же спровоцировал беспорядки и восстания в Украине, тем самым дестабилизировав ситуацию. Характер действия президента России агрессивный. Это показано через экспликацию следующих сем: результат действий, цель действий.

*Putin took over Crimea and began assisting separatists in eastern Ukraine last year* [Charter 97: <http://www.charter97.org/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *take over*, *assisting*, *separatist*, *dominant*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монологических лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

*Take over* — 1) to assume control or possession; 2) to become dominant; 3) to assume control or possession of or responsibility for

*Assisting* — 1) to give support or help : to make it easier for someone to do something or for something to happen; 2) to give usually supplementary support or aid to

*Separatist* — 1) a member of a group of people who want to form a new country, religion; 2) an advocate of independence or autonomy for a part of a political unit; 3) an advocate of racial or cultural separation

*Dominant* — 1) more important, powerful, or successful than most or all others ; 2) commanding, controlling, or prevailing over all others

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 82.*

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	физически сильный, влиятельный
ДС3 характер действий	настойчивые, решительные, негативные действия
ДС5 адресат	преимущественно народ, страна
ДС6 результат действий	дестабилизация порядка в стране, участие в делах, не имеющих отношения к данной личности

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: дестабилизация порядка в стране. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России поддерживает сепаратистов, тем самым вмешиваясь в дела чужого государства, тем самым обостряет напряжённую ситуацию. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, характер действий, результат действий.

*We have seen the willingness of Russia to use its military force in Europe against an independent sovereign state—Ukraine—illegally annexing Crimea and destabilizing eastern Ukraine* [Charter 97: <http://www.charter97.org/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: *force, violence, illegally, annex, destabilizing*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Military — 1) of or relating to soldiers or the armed forces (such as the army, navy, marines, and air force); 2) of or relating to the army; 3) controlled or supported by armed forces

Force — 1) physical strength, power, or effect; 2) power or violence used on a person or thing; 3) strength or power that is not physical

Violence — 1) the use of physical force to harm someone, to damage property, etc; 2) great destructive force or energy; 3) exertion of physical force so as to injure or abuse

Illegally — 1) not according to or authorized by law; 2) not allowed by the law; 3) not legal

Annex — 1) to add (an area or region) to a country, state; 2) to take control of (a territory or place); 3) to attach as a quality, consequence, or condition

Destabilizing — 1) to cause (something, such as a government) to be unable to continue existing or working in the usual or desired way; 2) to make (something) unstable; 3) to cause (as a government) to be incapable of functioning or surviving

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 83.

Семы	лексическая реализация
КЛС	моральное, физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно страна
ДС2 характеристика исполнителя	физически сильный, насильственный не законный, разрушительный, негативный
ДС3 характер действий	вредоносный, противозаконный, деструктивный характер действий
ДС5 адресат	народ, страна
ДС6 результат действий	применить силу, разрушить, приступить закон, подчинить
ДС7 цель действий	оказать физическое давление, дестабилизировать

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: оказать физическое давление, дестабилизировать. Контекстуальные данные сужают семантику до: Россия ведёт насильственную политику, нарушив закон, путём применения физической силы захватила Крым. Также оказывает давление на Восточную Украину с деструктивной целью Характер действий России деструктивный. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, адресат, характер действий, результат действий.

*Russian President Vladimir Putin seized Crimea and then instigated a pro-Russian rebellion in the Eastern Ukraine* [Fox News: <http://www.foxnews.com/>].



В данном контексте ключевыми лексемами являются: *seize, control, violence*. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Seize : 1) to attack and take control of (a place) by force or violence; 2) to get or take (something) in a forceful, sudden, or violent way; 3) try to hurt; 4) harsh, severe way. (15)

Control: 1) to have power over; 2) to do what you want; 3) direct the behavior of a person or animal.

Violence: 1) the use of physical force to harm someone, to damage property, etc.; 2) great destructive force or energy.

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 84.

Семы	лексическая реализация
КЛС	физическое воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек
ДС2 характеристика исполнителя	агрессивный, напористый, физически. сильный
ДС3 характер действий	насильственное действие
ДС5 адресат	преимущественно человек, животное
ДС6 результат действий	подчинение воли, деструктивный характер
ДС7 цель действий	поработить население

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: поработить население. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России захватил территорию Крымского полуострова. В данном случае Крым — прообраз животного, которого

Россия, путём применения силы, подчинила. Характер действия президента России агрессивный. Это показано через экспликацию следующих сем: характеристика исполнителя, адресат, характер действий, результат действий.

*It is not a secret that Russian President Vladimir Putin annexed Crimea* [Broad Band TV News: <http://www.broadbandtvnews.com/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: annex, attach, seize, harsh. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции:

Annex — 1) to attach as a quality, consequence, or condition; 2) seize (territory) and add it to one's own; 3) to take control of (a territory or place)

Attach — 1) to fasten or join one thing to another; 2) to be or become joined or connected; 3) to take by legal authority especially under a writ

Seize — 1) to attack and take control of (a place) by force or violence; 2) to get or take (something) in a forceful, sudden, or violent way; 3) try to hurt; 4) harsh, severe way

Harsh — 1) unpleasant and difficult to accept or experience; 2) having an unpleasant or harmful effect because of great strength or force; 3) causing a disagreeable or painful sensory reaction

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексемы и ее лексем-ассоциатов.

Таблица 85.

Семы	Лексическая реализация
КЛС	физическое или моральное воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно человек, страна
ДС2 характеристика исполнителя	настойчивый, агрессивный, захватнический
ДС3 характер действий	оказание морального и физического давления; навязание

	своей воли наступательно-захватнический характер действий
ДС5 адресат	преимущественно государство, народ
ДС6 результат действий	принуждение, моральное и физическое давление
ДС7 цель действий	оказание давления на чужое государство

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: оказание морального и физического давления; навязание своей воли наступательно-захватнический характер действий. Контекстуальные данные сужают семантику до: президент России незаконно, с применением физической силы и оказанием морального давления присоединил Крым к территории России. Это показано через экспликацию следующих сем: характер действий, результат действий.

*Annex of the Crimea by Russia has brought losses of Ukraine* [ Voice of America: <http://www.voanews.com/>].

В данном контексте ключевыми лексемами являются: annex, attach, loss, failure. Проведем дефиниционный анализ данных единиц. На основании данных монолингвальных лексикографических источников были получены следующие сводные дефиниции.

Annex — 1) to attach as a quality, consequence, or condition; 2) seize (territory) and add it to one's own; 3) to take control of (a territory or place)

Attach — 1) to fasten or join one thing to another; 2) to be or become joined or connected; 3) to take by legal authority especially under a writ

Loss — 1) failure to keep or to continue to have something; 2) the experience of having something taken from you or destroyed

Failure — 1) a state of inability to perform a normal function; 2) a fracturing or giving way under stress

В приведенной ниже таблице представлены семы сводной дефиниции ключевой лексики и ее лексем-ассоциатов.

*Таблица 86.*

Семы	Лексическая реализация
КЛС	физическое или моральное воздействие
ДС1 исполнитель действия	преимущественно страна
ДС2 характеристика исполнителя	вредоносный, захватнический
ДС3 характер действий	причинение вреда, деструктивный характер; захватнические действия
ДС5 адресат	преимущественно государство, народ
ДС6 результат действий	подчинение, захват
ДС7 цель действий	причинение вреда, дестабилизация порядка

На основании сопоставления словарных и контекстуальных данных, мы можем сделать вывод, что в данном предложении реализуется следующая словарная семантика: причинение вреда, дестабилизация порядка. Контекстуальные данные сужают семантику до: Россия, с применением физической силы и оказанием морального давления присоединил Крым к территории России с целью дестабилизации обстановки в Украине. Это показано через экспликацию следующих сем: характер действий, адресат, результат действий.

Подводя итог проведенного дефиниционного и компонентного анализа ключевых лексем, а так же сопоставления словарной и контекстуальной семантики, отметим наиболее распространенную словарную семантику для создания негативного представления о присоединении Крыма к России: захват, подчинение, порабощение, принуждение, подчинение воли, насильственные и не законные действия. Так же отметим широко используемые семы, в отношении характеристики исполнителя (в данном случае речь идет о присоединении Крыма к России, следовательно Россия —

исполнитель действий): вредоносный, захватнический, настойчивый, агрессивный, физически сильный, не законный, насильственный.

Основываясь на проведенный анализ, мы можем сделать вывод, что американские СМИ пропагандируют следующую информацию: Россия путем применения физической силы, а так же используя обманные методы, осуществила аннексию Крымского полуострова.